

# İsmep

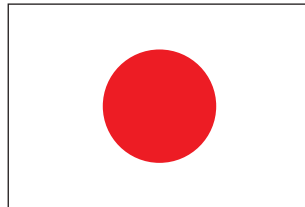
## Başarı Hikayeleri

### Success Stories



*Bu yayının hazırlanması ve basım aşamalarında sağladıkları değerli destekten ötürü Japonya Hükümeti'ne ve Dünya Bankası Küresel Afet Azaltma ve İyileştirme Fonu'na (GFDRR) teşekkür ederiz.*

*We would like to thank the Government of Japan and the Global Facility for Disaster Reduction and Recovery (GFDRR) of the World Bank for their support in preparing and printing this publication.*



© 2015 International Bank for Reconstruction and Development  
/ The World Bank  
1818 H Street NW  
Washington DC 20433  
Telephone: 202-473-1000  
Internet: www.worldbank.org

Bu çalışma Dünya Bankası personelinin harici katkılar ile gerçekleştirdiği bir çalışmanın ürünüdür. Bu çalışmada ifade edilen bulgular, yorumlar ve sonuçlar Dünya Bankası'nın, Dünya Bankası İcra Direktörleri Kurulu'nun veya temsil ettikleri hükümetlerin görüşlerini yansıtmıyor olabilir.

Dünya Bankası bu çalışmada verilen verilerin doğruluğunu garanti etmez. Bu çalışmadaki herhangi bir haritada gösterilen sınırlar, renkler, birimler ve diğer bilgiler Dünya Bankası adına herhangi bir ülkenin hukuki statüsü hakkında herhangi bir değerlendirme veya bu sınırların onayı veya kabulü anlamına gelmez.

#### Haklar ve İzinler

Bu çalışmadaki materyaller telif haklarına tabidir. Dünya Bankası bu çalışmada yer alan bilgilerin yayılmasını teşvik ettiğinden dolayı, bu çalışmaya eksiksiz bir şekilde atıfta bulunulduğu sürece çalışma ticari olmayan amaçlarla tamamen veya kısmen çoğaltılabilir. Yan haklar da dahil olmak üzere, haklar ve lisanslar ile ilgili diğer tüm sorularınızı, "World Bank Publications, The World Bank Group, 1818 H Street NW, Washington, DC 20433, USA" adresine; 202-522-2422 faks numarasına; pubrights@worldbank.org e-posta adresine iletebilirsiniz.

© 2015 International Bank for Reconstruction and Development  
/ The World Bank  
1818 H Street NW  
Washington DC 20433  
Telephone: 202-473-1000  
Internet: www.worldbank.org

This work is a product of the staff of The World Bank with external contributions. The findings, interpretations, and conclusions expressed in this work do not necessarily reflect the views of The World Bank, its Board of Executive Directors, or the governments they represent.

The World Bank does not guarantee the accuracy of the data included in this work. The boundaries, colors, denominations, and other information shown on any map in this work do not imply any judgment on the part of The World Bank concerning the legal status of any territory or the endorsement or acceptance of such boundaries.

#### Rights and Permissions

The material in this work is subject to copyright. Because The World Bank encourages dissemination of its knowledge, this work may be reproduced, in whole or in part, for noncommercial purposes as long as full attribution to this work is given. Any queries on rights and licenses, including subsidiary rights, should be addressed to World Bank Publications, The World Bank Group, 1818 H Street NW, Washington, DC 20433, USA; fax: 202-522-2625; e-mail: pubrights@worldbank.org.

# 01

## UMKE: HER ZAMAN GÖREVE HAZIR

*UMKE:  
ALWAYS READY*

# 02

## İLK 72 SAATİN KAHRAMANLARI

*THE HEROES OF THE  
FIRST 72 HOURS*

# 03

## PENCEREMDEKİ GÖKKUŞAĞI

*THE RAINBOW  
IN MY WINDOW*

# 04

## YOLLARIN BAŞLANGICI

*THE BEGINNING  
OF THE JOURNEY*



# 05

**39 İLÇE**  
**39 OKUL**

*39 DISTRICTS*  
*39 SCHOOLS*



# 06

**YENİ BİR MİMARİ,**  
**YENİ BİR GELECEK**

*A NEW ARCHITECTURE,*  
*A NEW FUTURE*



# 07

**DOĞAYA SAYGI**  
**KUŞAĞI**

*RESPECT FOR*  
*NATURE*



# 08

**ŞEFFAFLAŞAN**  
**İMAR SÜREÇLERİ**

*TRANSPARENT BUILDING*  
*PERMIT PROCESSES*



## Geleceğimizi Güçlendiriyoruz

İstanbul Sismik Riskin Azaltılması ve Acil Durum Hazırlık Projesi (İSMEP)'nin direktörü olarak bu yayını sizlerle paylaşmak benim için bir övünç kaynağı.

Ülkemizde uygulanan ilk risk azaltma projesi olan İSMEP, bugün afet oluşmadan önlem alma yaklaşımının sadece ülkemizde değil, dünya üzerinde de en başarılı örneklerinden biri. Umuyorum ki bu çalışma, İstanbul depreminin risklerini azaltmak amacıyla uygulanan projemizin çıktılarını ve hedeflerini sizlere bir nebze de olsa aktarır.

Projemiz, detaylarını ilerleyen sayfalarda okuyacağınız acil durum hazırlık kapasitesinin artırılması, öncelikli kamu binaları için sismik riskin azaltılması ve imar ve yapı mevzuatının uygulanması temel bileşenlerinden oluşuyor.

İstanbul halkına "Güvenli Şehir Güvenli Yaşam" sloganı ile ulaştırdığımız projemizde bugüne kadar 1,009,128 kişiye eğitimler yoluyla ulaşıırken 265,133 bin İstanbullu ise 'Güvenli Yaşam Eğitimleri'yle gönüllü oldu. 6 milyona yakın eğitim ve bilgilendirme materyali halkımızla paylaşıldı.

2016 yılı itibarı ile 874 okul binasını güçlendirmek veya yıkıp yeniden inşa etmek suretiyle 1,5 milyonu aşan öğrencinin daha güvenli binalarda öğrenim görmesini sağladık. İstanbul'u kişi ve kurumlar düzeyinde afetlere dirençli bir şehir yapmayı hedefleyen projemizde ulaşılan sonuçlar bunlarla sınırlı değil. 2006 Şubat ayında başladığımız çalışmalarımızda çok önemli mesafeler kat ettik.

Tüm bileşenlerimiz altında sürdürdüğümüz çalışmalarımızı, modern afet yönetimi ilkeleri doğrultusunda, uluslararası gelişmeleri de yakından takip ederek, tüm paydaşların ve kaynakların etkin katılımının sağlandığı bütünleşik bir yapıda ele alıyor ve toplum tabanlı bir yaklaşıma sahip olacak şekilde geliştiriyoruz.

Projemizin geri planında pek çok kişinin, kurum ve kuruluşun, değerli paydaşlarımızın emeği ve desteği var. Geleceğini güçlendirdiğimiz İstanbul için duyduğumuz heyecanı bizlerle paylaşan herkese teşekkür ediyorum.

Saygılarımla,  
*Kazım Gökhan Elgin*  
İPKB Direktörü

## We Are Strengthening Our Future

As the director of Istanbul Seismic Risk Mitigation and Emergency Preparedness Project (ISMEP), it is an honour for me to share this publication with you. ISMEP, which is the first risk mitigation project conducted in our country, is one of the most successful examples of its kind not only in Turkey but also worldwide. I hope that this study will convey to you the targets and outputs of the project which is conducted in order to mitigate the risks of the future Istanbul earthquake.

Our project, of which details you will read within the following pages, involves the essential components of increasing the preparedness capacity in case of an emergency, risk mitigation in priority public buildings and implementation of the building codes.

Within the scope of this project which we announced to the citizens of Istanbul with the motto "Safe City, Safe Life", we trained 1,009,128 people and 265,133 citizens have volunteered in the "Safe Life Trainings." Approximately 6 million pieces of training material has been shared with the public.

The number of reinforced or reconstructed schools are planned to be 874 by the end of the year 2016 and thus, over 1,5 million students now receive education in safer schools.

This is not all that has been achieved with our project which aims to make Istanbul a more resilient city on both individual and institutional levels. We have made significant progress since February 2006, when we began our endeavours.

We execute our works in line with the principles of the modern disaster management, by following the international developments closely, using an integrated structure in which all the partners and sources are actively involved and improve these endeavours so that they follow a community based approach.

This project is supported and contributed by institutions and organizations by a great number of people in the background. I would like to thank everyone who has shared our enthusiasm for Istanbul, the city whose future we are strengthening.

*Kazım Gökhan Elgin*  
IPKB Director





Bu yayın, yıkıcı sonuçlara yol açan 1999 Marmara depremi sonrasında, Dünya Bankası ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından geliştirilen İstanbul Sismik Riskin Azaltılması ve Acil Durum Hazırlık Kapasitesinin Artırılması Projesi'nin (İSMEP) 10 yıllık uygulanma sürecinde elde ettiği tecrübeleri paylaşıyor. Bu önemli proje 2008'den itibaren, Avrupa Yatırım Bankası, Avrupa Konseyi Kalkınma Bankası, İslam Kalkınma Bankası ve Almanya Kredi Enstitüsü'nün eş finansman desteğini de alarak yoluna devam etti.

Projenin hayata geçtiği 10 yıllık süre zarfında, Dünya Bankası afet riski yönetimi alanında küresel bir lider rolü üstlenerek, dünya ülkelerine, afet riskleri ve tehlikelere maruziyetlerini en alt seviyeye indirebilmeleri ve bu risklerle karşı karşıya geldiklerinde gerekli müdahaleleri yapabilmeleri için yardım etti. Dünya Bankası, günümüzde de, risk değerlendirme, risk azaltma, afete hazırlık, mali koruma, güçlü toparlanma ve yeniden imar konularında dünyanın dört bir köşesinde pek çok ülkeye teknik ve finansal destek vermeye devam ediyor. Bu destekleri sağlarken, kapsamlı ve çok sektörlü yaklaşımları da teşvik ediyor.

Türkiye'deki faaliyetlerini de bu genel çerçevede yürüten Dünya Bankası, İSMEP projesi kapsamında okullar ve hastaneler gibi şehrin kritik öneme sahip kamu yapılarının depreme karşı güçlendirilmesi, depreme dayanıklı yapılarla ilgili mevzuatın yürürlüğe girmesi ve acil durumlara hazırlıklı olunması amaçlarını gerçekleştirmek üzere İstanbul'a destek sağladı. Projenin genel olarak İstanbul'un afet ve risk yönetim kapasitesinin iyileştirilmesine sağladığı katkılar, taşkınlar ve yoğun kar yağışları da dahil şehirde yaşanan çeşitli acil durumlarda test edildi ve kullanıldı.

Yıllar boyunca bu çalışma için yoğun çabalar gösteren ve büyük bir özveriyle çalışan pek çok kişinin katkısıyla, İstanbul afet riski azaltma iyi uygulamalarında uluslararası arenada saygınlığı olan örnek bir şehir konuma geldi. Bu yayın, projenin İstanbul üzerindeki etkilerinin bir özeti sunarken, sayısız İstanbul sakininin yaşamında nasıl bir değişiklik yaratıldığını da gözler önüne seriyor. İSMEP'in başarıları sayesinde, İstanbul deneyimlerini paylaşması için 60'ı aşkın uluslararası konferansa davet edildi, bilgi ve tecrübe paylaşımına ihtiyaç duyan 30'dan fazla heyeti ağırladı.

Tüm bu tecrübeleri derleyen bu yayının sizlere ilham vermesini ve çalışmalarınıza katkı sağlamasını diliyorum. Bu yayın özellikle bir yandan hızlı ekonomik büyüme, nüfus artışı ve kentleşme süreçlerinden geçen büyük şehirlerin, muhtemel afetlere hazırlık sürecinde yapmaları gereken çalışmalar konusunda kapsamlı bilgiler sunuyor. İstanbul örneği bizlere, afet risk yönetiminin bütün kalkınma plan ve politikalarına dahil edildiği takdirde muhtemel herhangi bir afetin etkilerinin azaltılmasında ne kadar ciddi bir rol oynadığını gösteriyor.

İSMEP projesini büyük bir başarı hikâyesine dönüştüren ve önümüzdeki yıllarda İstanbul'un afet risk yönetimi çabalarına katkı sağlamaya devam edecek herkese Dünya Bankası adına teşekkürlerimi sunuyorum.

*Johannes Zutt*  
Dünya Bankası  
Türkiye Ülke Direktörü

This book commemorates 10 years of implementation of the Istanbul Seismic Risk Mitigation and Emergency Preparedness Project (ISMEP), which was prepared by the World Bank and the Government of Turkey in the aftermath of the devastating 1999 Marmara earthquake. Since 2008, the European Investment Bank (EIB), the Council of Europe Development Bank, the Islamic Development Bank and the Credit Institute of Germany have been providing parallel financing for this important project.

During this ten-year period, the World Bank has emerged as a global leader in disaster risk management (DRM), helping countries to mitigate their exposure to hazards and disaster risks and to address any such risks when they are realized. The World Bank today provides technical and financial support for risk assessments, risk reduction, disaster preparedness, financial protection, and resilient recovery and reconstruction to many countries around the world. In doing so, it promotes a comprehensive multi-sectoral approach.

In Turkey, the World Bank has acted within this general framework through ISMEP to help the metropolitan city of Istanbul to improve the earthquake resilience of critical public facilities, such as schools and hospitals, to enforce earthquake-resilient building codes and to support emergency preparedness. The project's contributions to improving Istanbul's overall disaster risk-management capacity has now been tested and used in various emergency situations, including flooding and heavy snow.

Thanks to the hard work and dedication of the many individuals who contributed to this effort over the years, Istanbul has emerged as an internationally-recognized example of good practices in disaster risk mitigation. This book offers a summary of the impacts of the project in Istanbul and the difference that it has made to the lives of many of Istanbul's citizens. In light of ISMEP's success, Istanbul has been invited to share its experiences at more than 60 international conferences, and it has also hosted more than 30 delegations seeking to exchange knowledge and experiences.

I hope that you will find this book interesting and helpful. The book provides a good account of the work that must be done to prepare a great metropolitan city for possible disasters, while it also maintains rapid economic development and copes with population growth and urbanization. The approach taken in Istanbul indicates that mainstreaming disaster risk management into development planning can significantly help to minimize the impacts of any disasters that may occur.

On behalf of the World Bank, I wish to thank the many people who have made ISMEP a success and who continue to contribute to Istanbul's disaster risk management efforts for the coming years.

Johannes Zutt  
World Bank  
Turkey Country Director

# İSTANBUL'UN DEV PROJESİ

## THE GIANT PROJECT OF ISTANBUL

Dünya nüfusunun yarısından fazlasının şehirlerde yaşamaya başladığı ve "şehirli binyıl" olarak anılmaya başlayan günümüz koşullarında, büyük şehirlerin halihazırda taşıdıkları doğal tehlikelere yönelik riskler giderek artıyor.

Ülkemizin en büyük metropolü olan İstanbul ise sahip olduğu ve ürettiği değerlerle bir yandan ülkenin kültür, ekonomi ve sanayi merkezi olma özelliğini korurken, öte yandan Kuzey Anadolu Fay Hattı'na yakın konumu nedeni ile yüksek deprem riski taşıyor. İstanbul'da yaşanabilecek bir deprem, kentin sadece kendisini değil, ekonomik olarak bütün ülkeyi etkileme potansiyeli taşıyor.

İstanbul, coğrafi konumu, nüfusu, yerleşme alanlarının kullanımı, sosyal yapısı ve ülke ekonomisi içinde taşıdığı önem gibi nedenler dolayısıyla, deprem başta olmak üzere çeşitli afet riskleri ile karşı karşıya.

Araştırmalar, İstanbul'da yaşanabilecek bir depremin can ve mal kayıpları ile birlikte ciddi ekonomik, sosyal ve çevresel etkilere de yol açacağını gösteriyor. Bazı kaynaklara göre, böyle bir felaketin 50 milyar dolardan daha yüksek bir ekonomik etkiye sahip olacağı tahmin ediliyor. Bugün ülkemizde ve İstanbul'da yaşanan afetlerden alınan dersler ve uluslararası gelişmeler doğrultusunda hayata geçirilen uygulamalarda önemli mesafeler katedildi.

*Today, more than half of world's population lives in cities and our era is referred to as the "urban millenium"; under these circumstances, the existing natural risks emanating from the cities are increasing.*

*Istanbul, as the biggest city in Turkey, on the one hand protects its position as the cultural, economical and industrial center of the country with its natural and produced values and on the other hand, it bears a high earthquake risk due to its location near the North Anatolian Fault Line. A possible earthquake in Istanbul has the potential to affect not only the city itself, but also the whole country economically.*

*For several reasons such as its geographical location, population, utilization of the residential areas, social structure and its significance for the economy of the country, Istanbul would be affected severely by disasters like earthquakes.*

*Researches show that an earthquake which could occur in Istanbul will not only cause mortality and anguish, but will have serious economic, social and environmental impacts. According to some sources, such a disaster is likely to have an economical impact of over 50 billion USD. Significant progress has been made in practices realized in parallel with the lessons learnt from the past disasters in Istanbul and with international developments.*



Afetler oluşmadan önce, önlem alma faaliyetlerini içeren "risk azaltma" ve "hazırlıklı olma" çalışmaları, afet yönetimi uygulamalarının en önemli bileşeni haline geldi. İstanbul'un deprem başta olmak üzere yaşanabilecek afetlere karşı hazırlıklı olmasını sağlamak amacıyla hayata geçirilen projelerden biri de İSMEP'tir.

İSMEP, afet öncesi, afet zamanı ve sonrası için gerekli olan hazırlık, zarar azaltma, müdahale ve iyileştirmeye yönelik destekleyici ve önleyici uygulamaları ele alan geniş kapsamlı bir çalışma. Proje, birey, aile ve kurumsal düzeyde risk azaltıcı önlemlerle özellikle depremlerden kaynaklanan acil durumlara karşı hazırlıklı olunması ve acil durum müdahale kapasitesinin artırılması, okullar ve hastaneler gibi öncelikli kamu binalarının güçlendirilerek ve/veya yeniden yapılarak deprem riskinin azaltılması, imar ve yapı mevzuatı açısından belediyelerin kurumsal ve teknik kapasitelerinin artırılması çalışmaları gibi birbirini tamamlayan üç bileşenden oluşuyor.

*"Risk mitigation" and "preparedness" activities, which include taking precautions before disasters happen, have become the most important component of disaster management practices. One of the projects actualized in order to prepare the city of Istanbul and its citizens for a disaster, primarily an earthquake, is Istanbul Seismic Risk Mitigation and Emergency Preparedness Project (ISMEP).*

*ISMEP is a comprehensive project which covers supportive and preventive practices directed towards preparedness, mitigation, response and recovery including the periods before, during and after the disaster. The project consists of three components complementing one another: preparing for emergencies in the aftermath of earthquakes through risk mitigation measures on individual, family and institutional levels and enhancing emergency preparedness capacity, mitigating seismic risks on high priority public buildings (schools, hospitals and other public buildings) by reinforcement and/or reconstructing , finally increasing the institutional and technical capacity with regard to building codes enforcement at the municipalities.*



Proje kapsamındaki faaliyetlerin gerçekleştirilmesi ve denetimi, İstanbul Valiliği bünyesinde oluşturulan İstanbul Proje Koordinasyon Birimi (İPKB) tarafından yürütülüyor. Ülkemizde uygulanan afet yönetim sistemi, modern afet yönetiminin hazırlık, zarar azaltma, müdahale ve iyileştirme evrelerinin tümünü içeren; afete hazırlık çalışmalarını, birçok sektörü kapsayan, çok disiplinli; tüm paydaşların ve kaynakların etkin katılımının sağlandığı bütüncül bir yapıda ele alan ve toplum tabanlı bir yaklaşıma sahip olacak şekilde geliştiriliyor.

Bu doğrultuda İSMEP kapsamında en çok önem verilen konulardan biri de, yürütülen çalışmalara toplumsal katılımın sağlanması, afet hazırlıklarının organize bir yapı içinde sürdürülerek İstanbul için işbirliği ve eşgüdüm ortamının geliştirilmesi oldu.

Bu amaçla, İstanbul AFAD koordinasyonunda, İstanbul halkının afet bilinci ve hazırlığının artırılması için çeşitli iletişim ve eğitim programları sürdürülüyor. Ayrıca, İstanbul AFAD başta olmak üzere kamu kurumlarının hazırlık kapasitesinin desteklenmesi ve geliştirilmesine yönelik çeşitli faaliyetler de gerçekleştiriliyor.

***Proje kapsamındaki faaliyetlerin gerçekleştirilmesi ve denetimi, İstanbul Valiliği bünyesinde oluşturulan İstanbul Proje Koordinasyon Birimi (İPKB) tarafından yürütülüyor.***

***The realization and supervision of the activities within the scope of the project is conducted by Istanbul Project Coordination Unit (IPKB) constituted under Governorship of Istanbul.***

*The realization and supervision of the activities within the scope of the project is implemented by Istanbul Project Coordination Unit (IPKB) established under Governorship of Istanbul. The disaster management system practiced in our country is developed with community based approach comprising all phases of modern disaster management including preparedness, mitigation, response and recovery. It also takes the disaster preparedness studies in a multidisciplinary and integrated structure covering many sectors and ensuring the active participation of all stakeholders and resources.*

*Accordingly, one of the subjects to which the most importance is attached is that participation to the activities is ensured and that the preparation activities are conducted in an organized manner to develop cooperation and coordination in the city. To this end, several communication and training programs are being conducted with the coordination of Istanbul AFAD (Provincial Directorate of Disaster and Emergency (DED)) in order to raise awareness and preparedness of Istanbul citizens. Furthermore, various activities are conducted in order to support and improve disaster preparedness capacities of public institutions, primarily of Istanbul AFAD.*



## İSMEP'in Amaçları

- Afet yönetimi konusundaki kurumsal ve teknik kapasitenin geliştirilmesi
- Halkın afet ve acil durumlara hazırlanması ve müdahale bilincinin artırılması
- Öncelikli kamu binalarının sismik risk karşısındaki durumlarının incelenmesi ve bu inceleme sonuçlarına bağlı olarak güçlendirilmesi veya yıkılıp yeniden yapılması
- Kültürel ve tarihi miras kapsamındaki binaların sismik risk envanterinin çıkarılması ve projelendirilmesi
- İmar ve yapı mevzuatının daha etkin uygulanmasına yönelik destekleyici önlemler.

## Proje Künyesi

**Ülke-Bölge:** Türkiye-İstanbul

**Proje:** İstanbul Sismik Riskin Azaltılması ve Acil Durum Hazırlık Projesi (İSMEP)

**Proje Sahibi:** T.C. Başbakanlık Hazine Müsteşarlığı

**Uygulayıcı Kurum:** T.C. İstanbul Valiliği İstanbul Proje Koordinasyon Birimi (İPKB)

**Proje Süresi:** 2006-2019

**Fon Kaynakları:** Dünya Bankası, Avrupa Yatırım Bankası, Avrupa Konseyi Kalkınma Bankası, İslam Kalkınma Bankası

**Proje Bütçesi:** 1,75 milyar avro

## ISMEP Objectives

- Developing the institutional and technical capacity in disaster management
- Preparing the public for disaster and emergencies and raising their awareness
- Examining the condition of prioritized public buildings in terms of seismic risk and implementation of reinforcement and/ or reconstruction activities
- Taking the seismic risk inventory of buildings within the scope of cultural and historical heritage and project designing
- Taking supportive measures in order to apply the building codes more effectively for better enforcement

## Project Profile

**Country-Region:** Turkey-Istanbul

**Project:** İstanbul Seismic Risk Mitigation and Emergency Preparedness Project (İSMEP)

**Project Owner:** Undersecretariat of Treasury

**Implementing Agency:** Istanbul Governorship İstanbul Project Coordination Unit (IPKB)

**Project Time:** 2006-2019

**Fund Resources:** The World Bank, European Investment Bank, Council of Europe Development Bank, Islamic Development Bank

**Project Budget:** 1,75 billion Euros

## A BİLEŞENİ

### Acil Durum Hazırlık Kapasitesinin Artırılması

- Acil durum haberleşme sistemlerinin kurulması ve geliştirilmesi,
- Acil durum bilgi yönetim sistemlerinin kurulması,
- İstanbul AFAD'ın kurumsal kapasitesinin artırılması,
- Afet ve acil durumlarda ilk müdahaleci kurum ve kuruluşların müdahale kapasitesinin artırılması,
- Halkın bilinçlendirilmesi ve eğitimi.

## A COMPONENT

### Enhancing Emergency Preparedness

- *Establishment and development of emergency communication systems,*
- *Establishment of emergency management information system,*
- *Enhancement of institutional capacity of Istanbul AFAD (Istanbul Disaster and Emergency Directorate),*
- *Upgrading the emergency response capacity of the first responding agencies on the occurrence of a disaster,*
- *Public awareness raising and training.*

## B BİLEŞENİ

### Öncelikli Kamu Binaları İçin Sismik Riskin Azaltılması

- Öncelikli kamu binalarının güçlendirilmesi veya yeniden yapılması.
- İstanbul'daki tarihi ve kültürel miras kapsamında bazı binaların envanterinin çıkarılması ve sismik risk değerlendirmesinin yapılması.
- Mevcut arsa/arazi yönetimi politika ve araçlarının analiz edilmesi.

## B COMPONENT

### Seismic Risk Mitigation for Priority Public Facilities

- *Reinforcement and reconstruction of priority public facilities.*
- *Development of an inventory of some cultural heritage buildings and their seismic risk assessment.*
- *Analyzing land management policies and instruments.*

## C BİLEŞENİ

### İmar ve Yapı Mevzuatının Etkin Uygulanması

- İmar mevzuatının incelenmesi ve çözüm önerilerinin getirilmesi,
- Mühendislerin gönüllü eğitimlerine ilişkin çalışmaların yürütülmesi,
- Pilot belediyelerde imar ve ruhsat verme süreçlerinin etkin hale getirilmesine yönelik kurumsal ve teknik kapasitelerinin artırılması.

## C COMPONENT

### Building Code Enforcement

- *Development of regulatory framework,*
- *Implementation of volunteer trainings for engineers,*
- *Strengthening institutional and professional capacity of pilot municipalities in order to streamline building permit issuance procedures.*

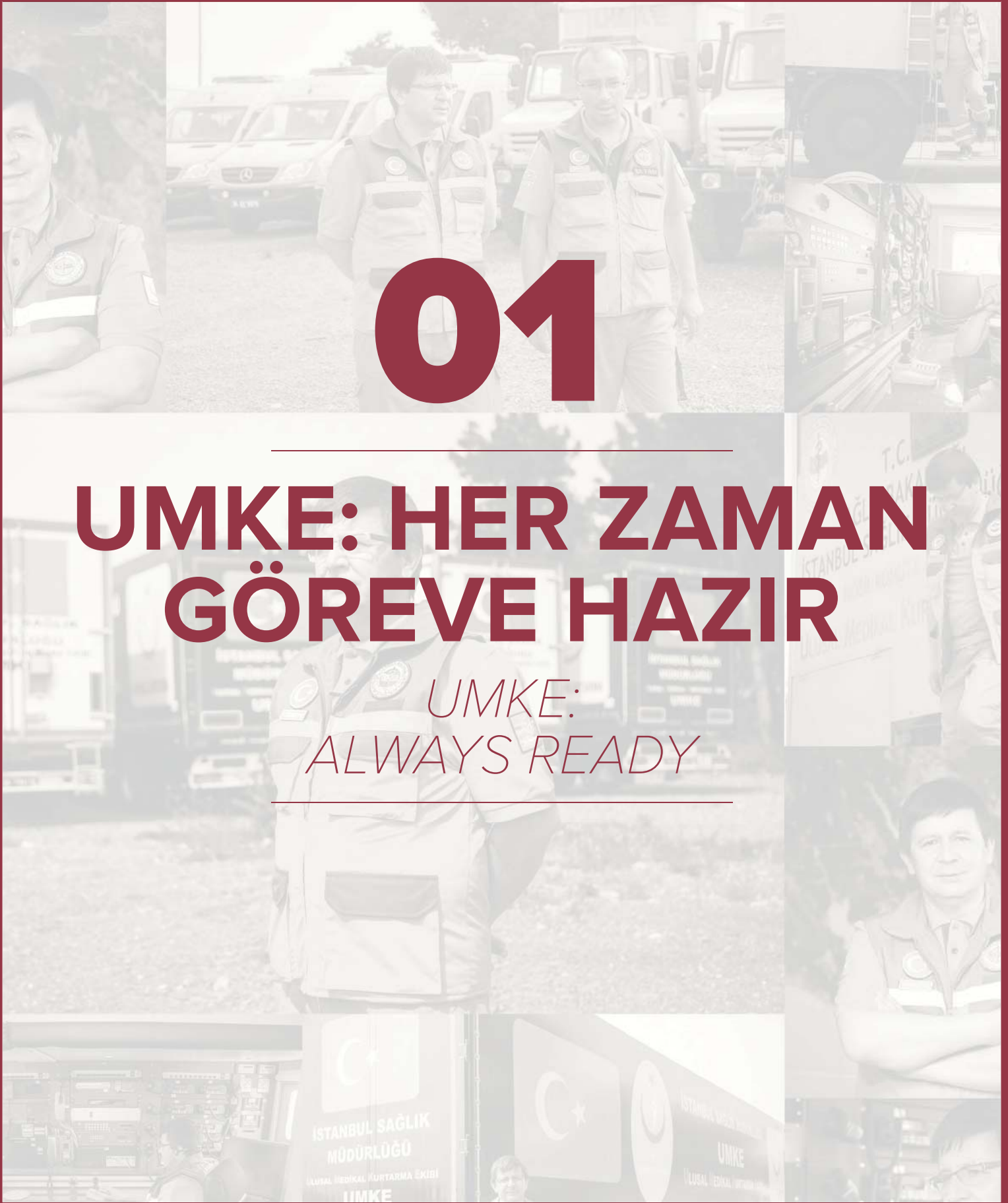




01

# UMKE: HER ZAMAN GÖREVE HAZIR

UMKE:  
ALWAYS READY



UMKE: Her Zaman Göreve Hazır



## DR. TÜRKAY ESİN

112 Acil Sağlık Hizmetleri Daire Başkanı / UMKE Kurucu Hekimi  
*Head of the Department of 112 Emergency Health Care Services / Founding Physician of UMKE*

UMKE'nin İSMEP kapsamında değişimine, yeniden yapılanmasına tanık oldu.  
Van depreminde, Edirne'de sel baskınında, Libya'da, Kuzey Irak'taki afetlerde hep onlar vardı.  
İstanbul için hazırlar.

*He witnessed the change and reorganization of National Medical Rescue Teams (UMKE) within ISMEP.  
The teams were always there in Van earthquake, flood in Edirne, disasters in Libya and Northern Iraq.  
They are now ready for Istanbul.*

## İSMEP UMKE'yi Nasıl Değiştirdi? *How ISMEP Changed UMKE?*

---

“ Ulusal Medikal Kurtarma Ekibi (UMKE)'nin başlangıcı 1999 yılındaki Marmara depremine dayanıyor. Özellikle büyük şehirlerde afetler karşısında sağlık hizmetinin aksadığını gördük. Bununla ilgili 2003 yılında ASOT Projesi altında bir yapı kurulması çalışmaları başladı. 2004 yılında da UMKE kurulup temel eğitimlerine başladı. **Şu anda yaklaşık 6000 kişilik eğitilmiş personel ile Türkiye çapında hizmet verebilecek kalifiye elemanlarımız var.**

İstanbul'da olası bir deprem için İstanbul Valiliği Proje Koordinasyon Birimi (İPKB) tarafından yürütülen İSMEP kapsamında çok ciddi hazırlıklar yapılıyordu. İstanbul Valiliği'nde yapılan bir toplantıda pek çok alanda bu yapıyla ortak çalışabileceğimizi öğrendik.

“ The beginning of the National Medical Rescue Teams (UMKE) goes back to the Marmara earthquake in 1999. We realized that the health services were not sufficient at the time of disasters especially in larger cities. In relation to that, an infrastructure work under the ASOT project (Health Organization in Disasters) started in 2003. And in 2004, UMKE was founded and started its basic training courses. Today, we have a qualified team of around 6,000 people who received the training and can work all around Turkey.

A great deal of preparations had been made for a possible earthquake in Istanbul within the ISMEP project implemented by the Project Coordination Unit of Istanbul Governorship. In a meeting with Istanbul Governorship, we realized that we could cooperate with this unit in many areas.

**Today, we have a qualified team of around 6,000 people who received the training and can work all around Turkey.**

## UMKE: Always Ready

İPKB yetkilileri bize nelere ihtiyacımız olduğunu sordular. O dönemde açıkcası UMKE'nin imkanları kısıtlıydı. İlk zamanlar bizim vizyonumuz da daha küçük şeyleri isteme eğilimindeydi. Önce tıbbi cihaz alımı, sırt çantası, kıyafet alımı gibi basit ihtiyaçlarımızı bildirmiştik. Daha sonra çok daha büyük ihtiyaçlarımızın da karşılanabileceğini öğrendik.

Bir soğuk hava depomuz yoktu. Bu eksiklikten dolayı 1999 depreminde çok sıkıntılar yaşamıştık. Gelen tıbbi malzeme ağıstos ayında havalimanında sıcaktan heba olmuştu. Bize bir soğuk hava deposu yapmayı teklif ettiler, hatta bir de soğuk hava aracı aldılar. Biz o dönem biraz şaşkındık açıkcası. Beklentilerimizden çok daha fazlası karşılanıyordu.

Ardından ışık kulelerini talep ettik. Çünkü 1999 depreminde gece çalışmakta zorlanmıştık. Yaralının sesini duyup bulamadığımız zamanlar olmuştu.

Işık yetersizliği sebebiyle gece çalışmalarımızın verimi yüzde 30'lara, 20'lere düşmekteydi. Böylelikle ışık kulelerinin alımı gerçekleşti. Ardından jeneratörler ve malzemelerimizi taşıyabilmemiz için forkliftler alındı.

***1999 depreminde gece çalışmakta zorlanmıştık. Yaralının sesini duyup bulamadığımız zamanlar olmuştu.***

***In the 1999, we had difficulty in working at night. There were even times when we couldn't find the injured people although we heard their voices.***

*The representatives of the Istanbul Project Coordination Unit asked what we needed. To be honest, UMKE was financially limited at that time. And we were inclined to demand smaller things. First, we demanded simple stuff like medical devices, back packs, clothes etc. But then, we learnt that bigger requirements can also be supplied.*

*We didn't have a cold storage depot. And because of it, we had a lot of problems in the 1999 earthquake. Most of the medical equipments were damaged due to the hot weather in August. They offered us to buy a cold storage depot. We were so surprised. More than our expectations were met.*

*Then, we asked for light towers because in the 1999 earthquake, we had difficulty in working at night. There were even times when we couldn't find the injured people although we heard their voices. The efficiency of our search at night decreased to 20 or 30 per cent due to the insufficient light. After that, they bought us light towers and forklifts which are necessary to carry the generators and other equipments.*

**“ Bir handikapımız daha vardı. Ambulanlarımızın ve kurtarma araçlarımızın yere yakın olması dolayısıyla arazide kullanamıyorduk ”**

***We had another problem. Since we have low-slung ambulances and rescue vehicles, we could not use them on the terrain.***

Bir handikapımız daha vardı. Ambulanlarımızın ve kurtarma araçlarımızın yere yakın olması dolayısıyla arazide kullanamıyorduk. Sonra Unimog kamyonları ekledik ihtiyaç listemize. Ve hemen 3 adet Unimog kamyonumuz geldi.

Özellikle uzak mesafelere, diğer illerdeki afetlere giderken yanımızda jeneratörümüzü, çadırımızı, tıbbi cihazlarımızı götürmekte problem yaşıyorduk. Bunun üzerine de 2 tane soğutmalı frigo tip, 2 tane de tenteli tip tır alındı.

Tırlar bizim için gerçekten çok önemliydi. Fakat afet alanına gittiğimizde, malzeme boşaldığında tırlar boş kalıyordu. Buna bir çözüm arıyorduk ve şöyle bir fikir ortaya çıktı: Malzemeyi indirdikten sonra bir dizayn değişikliği ile tırlar komuta merkezi olarak kullanılabilirdi. ISMEP kapsamında aldığımız destek ile 2 aya yakın bunun üzerinde çalıştık ve sonunda tırlar istediğimiz hale geldi.

*We had another problem. Since we have low-slung ambulances and rescue vehicles, we could not use them at the field. Then, we added Unimog trucks on our requirements list. They immediately bought us 3 Unimog trucks.*

*We had difficulties especially when we carried the generator, tent and medical equipments with us to the disasters in other cities. Then, we bought 2 refrigerated and 2 taut liner trucks.*

*The trucks were very important for us. But when we arrived at the disaster area and unloaded the materials, the trucks were empty and useless. We were looking for a solution and an idea came up. After unloading the materials, the trucks could be used as a mobile operations center with a design change. With the support from ISMEP, we worked on this idea for 2 months and finally the trucks were ready.*



UMKE

UMKE

UMKE

34 DC 3534

34 EM 6329

34 EL 7724

34 EL 0397

34 EL 5875

34 EL 3289





## UMKE: Her Zaman Göreve Hazır

**“Tırlarımız sayesinde 2 saat içerisinde biz yeni komuta merkezimizi oluşturduk.”**

Olası bir İstanbul depremi için İSMEP kapsamında yapılan tüm bu hazırlıklar geçtiğimiz 2011 yılındaki Van depreminde bizim çok etkin olmamızı sağladı. Örneğin; Van'daki 112 Komuta Merkezi binası çatlamaya başladığında biz aylarca Van 112 sistemini, hazırladığımız iki tırın içinden yönettik. Afet bölgesinde yeni bir bina bulmak ve altyapı kurmak çok zordu. Ama tırlarımız sayesinde 2 saat içerisinde biz yeni komuta merkezimizi oluşturduk ve 2 ay boyunca burdan afet koordinasyonunu sağladık.

Yine Van depreminde ışık kuleleri bizim için çok kritik bir malzemeydi. Kullandığımız tıbbi cihazların hepsinin çalışması için bir elektrik kaynağına ihtiyacımız vardı. Işık kuleleri bu ihtiyacı sağlıyordu. Aynı zamanda çalışan sağlık personelinin barınması sırasında ya da yaralıları koyduğumuz çadırların ısıtılması sırasında elektrik ihtiyacını da yine ışık kulelerinden karşılıyorduk.





All of these preparations made within ISMEP for a possible earthquake enabled us to be very effective in the Van earthquake in 2011. For example, when the building of 112 Emergency Operations Center in Van started to crack, we conducted the 112 emergency system in two trucks for months.

*It was very hard to find a new building in the disaster area and establish the infrastructure. Thanks to the trucks, we prepared the new operations center in 2 hours and managed the disaster coordination for 2 months.*

***“Thanks to the trucks, we prepared the new operations center in 2 hours.”***

*Similarly, the light towers were very critical in Van earthquake. We needed a power supply to operate all of the medical devices. The light towers provided us this power. Besides, these light towers also met our electrical demand for heating up the tents where the healthcare personnel and injured people stayed.*

## UMKE: Always Ready

Ayrıca Van depreminde şöyle bir sıkıntımız vardı. Çeşitli illerden gelen ambulansların yönetilmesi ve tek bir komuta altına alınması, haberleşme altyapısının olmadığı bir yerde ciddi bir sıkıntı yaratıyordu. Bu nedenle o dönemler 'acaba alınmalı mı' diye düşündüğümüz haberleşme araçlarını Van'dan döner dönmez aldık.

**“Türkiye’de sadece 3 tane olan büyük Unimog üzerinde haberleşme araçlarımız var.”**

Şu anda Türkiye’de sadece 3 tane olan büyük Unimog üzerinde haberleşme araçlarımız var. Bu araçlarda telsiz haberleşmesinin kesilmesi halinde kullanılabilecek 10 adet uydu bağlantısı var. Aracın bir başka özelliği de güneş ve rüzgar panellerinin olması. Bu sayede enerji ihtiyacını da karşılayabiliyor. Şu anda Van gibi bir depremle karşılaştığımızda bu aracın 112 komutasını, emniyet komutasını yönetebileceğini, bölge görüntülerini alana aktarabileceğini ve bölgedeki tüm haberleşme sistemine müdahale edeceğini bilmek emin olun insanın içini rahatlatıyor.





***“We have Unimogs, of which there are only three in Turkey, equipped with communication devices.”***

*Another problem we had in the Van earthquake was managing all of the ambulances coming from different cities and gathering them under a single command mechanism. It was very difficult since there was no communication infrastructure. Therefore, we bought the communication devices that were necessary as soon as we came back.*

*Today, we have Unimogs, of which there are only three in Turkey, equipped with communication devices. These devices have 10 satellite connections that can be used if the wireless communication is disconnected. Another feature of the device is its solar panels and wind turbines by which it can meet its energy requirement. It is very relieving to know that this vehicle can manage all the 112 emergency and safety system, transfer the area images and respond to the communication system of the region in an earthquake like the one in Van.*

## UMKE: Her Zaman Göreve Hazır

*Soğuk hava aracımız da ilk vardığımız günlerde Van'daki tek soğuk hava aracıydı.*

Bütün aşuları koruyabildiğimiz tek yapıydı. Yani Van depremi bizim için bir dönüm noktasıydı. Yaptığımız bütün hazırlıkları, aldığımız tüm malzemeleri biz burada test etmiş olduk. Ve bu testin sonucunda da ne kadar yol kat ettiğimizi anlamış olduk.

Tüm bu alınan malzemeler İstanbul'da olası bir deprem için bir hazırlıktı belki ama Türkiye ve dünyanın çeşitli yerlerinde çeşitli vesilelerle kullanıldı. Mesela Libya'ya gittik. Belli dönemlerde Kuzey Irak'ta görev yaptık. Edirne'de sel baskınında yine suyun içerisine girebilen, Meriç Nehri'ni geçebilen araçlar sadece Unimoglar oldu. Ne kadar doğru bir karar verildiğini, bu araçlarla başka illerde, başka ülkelerde her türlü kurtarma çalışmasını yapabildiğimizi görünce anladık.

İSMEP kapsamında UMKE için yapılan bu hazırlıklardan sonra artık afete gittiğimizde içimiz çok daha rahat ve daha güzel şeyler yapacağımıza inanıyoruz. "

*Our cold storage depot was the only depot in Van when we arrived there.*

*It is the only place where we kept the vaccines. We can say that the Van earthquake was a milestone for us. We could test all of our preparations and equipments that we bought. And we realized how far we succeeded.*

*All of the equipments that we bought may have been a part of the preparation for a possible earthquake in Istanbul but they have been used in Turkey and other countries for many purposes. For example, we went to Libya. We worked in the Northern Iraq for a period of time. And again, it was our Unimogs that can only get in the water and cross the Maritsa River in the flood in Edirne. We saw that it was such a right decision to buy them when we used them for different rescue operations in different cities and countries.*

*After all these preparations made for UMKE within ISMEP, we feel safer when we are heading to a disaster. We believe that we will do better. "*

# UMKE: HER ZAMAN GÖREVE HAZIR

İstanbul Proje Koordinasyon Birimi tarafından yürütülen Türkiye'nin ilk risk azaltma projesi İSMEP kapsamında; afet anında ihtiyaç duyulacak haberleşme ve bilgi teknolojileri sistemleri kuruldu ve geliştirildi. İlk müdahaleci kurumlar için araç ve ekipmanlar temin edildi.

Bu sayede, Türk Ulusal Medikal Kurtarma (UMKE) ve İstanbul AFAD Arama ve Kurtarma Birimi, Birleşmiş Milletler INSARAG sertifikasını almaya hak kazanarak, uluslararası standartlara uygun şekilde hizmet vermeye başladı.

## UMKE: ALWAYS READY

*Within ISMEP, Turkey's first risk mitigation project implemented by Istanbul Project Coordination Unit, communication and information technologies system that are necessary in case of a disaster were established and improved. Vehicles and equipments were supplied for the first responder institutions.*

*Thus, the Turkish National Medical Rescue Teams (UMKE) and the Research and Rescue Unit of Istanbul AFAD were entitled to take the United Nation's INSARAG certificate and started to give service in international standards.*



İlgili videoyu izlemek için QR kodunu akıllı telefonunuza okutabilirsiniz.

*You can watch the video by scanning the QR code with your smart phone.*





02

# İLK 72 SAATİN KAHRAMANLARI

*THE HEROES OF THE  
FIRST 72 HOURS*



## İlk 72 Saatin Kahramanları



### AYŞE TEKİN

Yerel Afet Gönüllüsü - *Local Disaster Volunteer*

Komşuları ile birlikte depreme hazırlanmak için biz de birşeyler yapabiliriz, dediler. İSMEP kapsamında önce Güvenli Yaşam Eğitimlerini aldılar, sonra daha da ileri gidip Yerel Afet Gönüllüsü oldular. Eğitimlerini sadece sınıfta bırakmadılar, ekipmanlar alarak hazırlıklarını sürdürdüler. Artık afet sonrası ilk 72 saate hazırılar.

*They said they could do something with their neighbors to prepare for the earthquake. They first received the Safe Life Training within ISMEP and moved forward to become Local Disaster Volunteers. They didn't just received that training, they continued by buying equipments. They are now ready for the first 72 hours just after the disaster.*

## İlk 72 Saatin Kahramanları *The Heroes of the First 72 Hours*

---

" Ben 25 yıldır İstanbul Beşiktaş ilçesi Levazım Mahallesi Birkent Sitesi'nde oturuyorum. Oturduğum sitede iyi günde, kötü günde biraraya geliyor ve halen eski mahalle sistemini yürütmeye çalışıyoruz.

***Valiliği aradığımda, 'İSMEP kapsamında bize yardımcı olunabileceğini' söylediler.***

1999 yılındaki Marmara depreminden sonra sürekli komşular ile birlikte 'ne yapabiliriz, nasıl önlemler alabiliriz' diye düşünmeye başladık. Arkadaşlarımızla birlikte sürekli araştırma halindeydik. Ben de o sıralar yöneticilerden biriydim.

Önce İstanbul Büyükşehir Belediyesi'ni aradık, 'depremle ilgili eğitim almak istiyoruz' dedik. Belediye bize 'valiliğin böyle bir hizmet verdiğini' söyledi. Hemen arkasından İstanbul Valiliği'ni aradık. Valiliği aradığımda, 'İSMEP kapsamında bize yardımcı olunabileceğini' söylediler. İnanın o an çok sevindik. Valilik bize bir telefon numarası verdi. Ve o numarayla bizim hayatımız değişti.

" I have been living in Birkent Site of Levazım Neighborhood in Beşiktaş district of Istanbul for 25 years. In the site, we come together with my neighbors on every occasion and try to keep the traditional neighborhood system.

After the earthquake in 1999, we started to think what we could do in our neighborhood. We were looking for opportunities. I was one of the managers then.

We first called Istanbul Metropolitan Municipality and told them that we would like to receive training on earthquake. They told us that the governorship was implementing such a project. When I called the governorship, they told us about the ISMEP project and we were so happy. They gave us a phone number and our lives changed with that call.

***When I called the governorship, they told us about the ISMEP project.***

## The Heroes of the First 72 Hours

İstanbul Proje Koordinasyon Birimi ile irtibata geçtiğimizde bize 'Güvenli Yaşam Eğitimleri alabileceğimiz' söylendi. Biz site olarak görevlilerimizle, yöneticilerimizle, sakinlerimizle bu işe son derece gönüllüydük. Gereklili görüşmeleri yaptıktan sonra Güvenli Yaşam Eğitimlerinin ilk aşamasını almak üzere toplandık.

İlk toplantıda 42 kişiydik. Onu başarıyla bitirdik. O bizim için bir başlangıçtı. Bu sayede hepimizde depreme karşı bir farkındalık oluştu. Sonra bize 'Güvenli Yaşam Eğitimlerinin ikinci aşamasını da almak ister misiniz' dediler. Hemen kabul ettik ve eğitimlere devam ettik. Güvenli Yaşam Eğitimlerinin ikinci aşamasında bir kademe daha bilinçlendiğimizi fark ettik.

Derslerin içeriği kadar eğitim süreci de bizi çok mutlu etti. Her gün akşamüstü iş dönüşü gelenler, ev hanımları, yaşlılar, gençler, yöneticiler, o kadar zevkle o dersleri aldık ki ve herkes o kadar ilgiliydi ki anlatamam. Eğitimciler ile olan bağımız da çok güzeldi. Ders saati geldiğinde biz onları sitemizin toplantı salonunda bekliyorduk. Artık abla kardeş gibi olmuştuk.

***Güvenli Yaşam Eğitimlerinin ikinci aşamasında bir kademe daha bilinçlendiğimizi fark ettik.***

***In the second training course, we realized that we became more conscious.***

*When we contacted the Istanbul Project Coordination Unit, they said that we could take the 'Safe Life Training'. Everybody in the site, attendants, managers, residents, was volunteers. After the necessary meetings, we convened to receive the first session of Safe Live Training.*

*42 people attended the first session. We successfully completed it. It was just the beginning. Everybody learned more about earthquakes. Then they asked if we wanted to join the second session of the Safe Life Training. We said yes and continued the training. In the second training course, we realized that we became more conscious.*

*The training process made us happy as well as the content. Everybody including the ones coming home from work, housewives, elders, young people, managers etc. eagerly attended the courses and everybody was so interested. We also had a strong bond with the trainers. We were waiting them in the meeting room of the site at the time of the course. We were like brothers and sisters.*

**“Eğitmenlerimiz bizi 6-7 ayrı konuda eğitmeye çalıştılar. Hiç bilmediğimiz konularda eğitilir olduk.”**

***We received training on 6-7 topics which we hadn't known before. For example, we were trained in firefighting and first aid.***

Bizim bu hevesimizi ve ilgimizi gören eğitmenlerimiz daha sonra bize 'Yerel Afet Gönüllüsü olmaya var mısınız' dediler. Hepimiz 'varız' diye cevap verdik ve Yerel Afet Gönüllüsü olmak üzere kurslara başladık. Bu kurslar aylar sürdü. Çalışanlarımızla, güvenlik elemanlarımızla, hanımlarla, beylerle birlikte gruplar oluşturduk. Eğitmenlerimizin önderliğinde o gruplarla projeler yaptık.

Eğitmenlerimiz bizi 6-7 ayrı konuda eğitmeye çalıştılar. Hiç bilmediğimiz konularda eğitilir olduk. Mesela itfaiyecilikle ilgili, ilk yardımla ilgili ciddi eğitimler aldık. Ama tabii ki burada önemli bir çizgi var. Biz bu eğitimleri alsak da asla bir itfaiye eri gibi olamayız. Ama onlara ya da diğer teknik elemanlara yardım edecek kişi olarak yetiştirildik. Mesela bir kırmızı şerit çekebiliriz, itfaiye gelene kadar ne yapılması gerektiğini söyleyebiliriz. Böyle bir fark var arada ve bunun üzerinde eğitmenlerimiz ısrarla durdular.

Seeing our interest and enthusiasm, the trainers asked if we wanted to be local disaster volunteers and of course we wanted. Then, we started to attend courses to become disaster volunteers. The courses lasted for several months. We formed groups including attendants, security guards, women and men altogether. Within those groups, we implemented projects with the leadership of our trainers.

We received training on 6-7 topics which we hadn't known before. For example, we were trained in firefighting and first aid. But of course it is important to draw a line here. We cannot be a firefighter even though we receive this training. But we were trained to help them or other experts. For example, we can set up the red tape and give directions until the firefighters arrive. There is such a difference and our trainers stressed on it.





## İlk 72 Saatin Kahramanları

***“ Bu eğitimlerden sonra bir afet anında, hep beraber veya kendi başımıza birşeyler yapabileceğimize çok daha fazla inandık. ”***

Eğitimlerde öğrendiğimiz önemli bir diğer konu ise afetlerde ilk 72 saatin çok önemli olduğuydu. Bu ilk 72 saat yardım ekipleri ve görevliler bize ulaşana kadar bizim kendi başımıza mücadele edebilmemiz gerekiyor. Birbirimize yardım etmemiz gerekiyor.

Bu eğitimlerden sonra bir afet anında, hep beraber veya kendi başımıza birşeyler yapabileceğimize çok daha fazla inandık. Bunun için site adına, afet sonrasında gerekli olabilecek ekipmanların alışverişini yaptık. Bir gün gittik, afet sonrası ateş yakabilmek için mangal aldık. Mangallarda az da olsa belki bir yaşlıya ya da bir bebeğe mama pişirebiliriz. Bir gün su ihtiyacımız için su bidonları aldık ve onlara musluk taktırdık. Isınma sorunu için polar battaniyeler aldık. İlk yardım malzemeleri aldık. Etrafımızdaki kişilere çok ilginç geldi bunlar ve 'siz ne yapacaksınız bunları bu devirde' dediler. Biz de 'olası bir depremde bunları su ve yemek ihtiyaçlarımız için bahçede kullanacağız' dedik. Böylece olası bir depremde ilk 72 saati daha kolay geçireceğimizi düşünüyorum.





*Another important thing that we learnt at the training is that first 72 hours are so important. In those 72 hours, we should take care of ourselves until the first aid team reaches us. We need to help each other.*

*After this training we started to believe that we can do something alone or together in case of a disaster. We bought the equipments that can be necessary after the disaster. One day we bought a grill that can be used after the disaster. We can use the grill to prepare a meal for the elders or the babies. Another day we bought water cans and put taps in them to meet the water need. For the heat problem, we bought polar blankets. We also bought the first aid supplies. People around us were surprised and asked what we would do with all these materials. And we said that in case of a disaster we would use them in the garden to meet our water and food requirements. Therefore, I think that we will spend the first 72 hours more easily after an earthquake.*

***“After this training we started to believe that we can do something alone or together in case of a disaster.”***

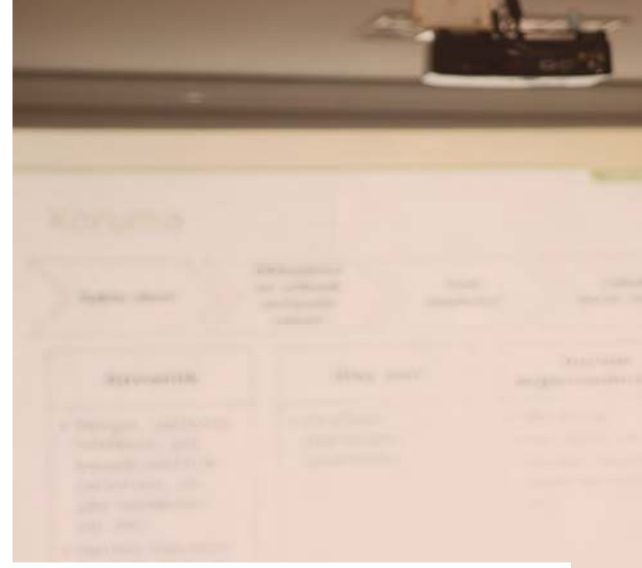


## The Heroes of the First 72 Hours

Tüm bu eğitimler bizim hayata bakışımızı değiştirdi. Güvenli Yaşam Eğitimleri'nin ilk aşaması temel bir farkındalık kazandırdı. Güvenli Yaşam Eğitimlerinin ikinci aşamasında kendimiz, ailemiz ve yakın çevremiz için neler yapabileceğimizi öğrendik. Ve son olarak Yerel Afet Gönüllüsü olarak eğitimleri tamamladık. Yerel Afet Gönüllüsü olmak müthiş bir duygu. Ben o dönemi halen unutamıyorum ve birçok arkadaşımın da unuttuğunu zannetmiyorum.

**“Tüm bu eğitimler bizim hayata bakışımızı değiştirdi.”**

Elbette deprem bir doğa olayı, buna istesek de engel olamayız. Ama bunun karşısında çaresiz de değiliz. En başta belki de bunun farkına varmak gerekiyor. Biz bu eğitimlerde, hem site görevlileri hem de sakinleri ile, yaşlılarla, gençlerle bir arada çalıştık. Bu birliktelik gerçekten çok güzeldi.





***“ These training courses changed our view of life. ”***

*Earthquake is a natural disaster and we cannot stop it even if we want to. But we are not desperate. First, we should be aware of it. At these training courses, we worked together with site attendants, residents, elders and young people. This synergy was really nice.*

*These training courses changed our view of life. The first session of the Safe Life Training raised our awareness. The second session thought us what to do for ourselves, our families and neighborhood. And we completed the process with the Local Disaster Volunteers training. It is an amazing feeling to be a local disaster volunteer. I cannot forget the days of the training and I think my friends feel like me.*

## İlk 72 Saatin Kahramanları



*“ Bu çalışmalar bize birlikte birşeyler yapmanın ne kadar güçlü, ne kadar iyi sonuçlar verebileceğini gösterdi. ”*

*“ This project showed us that doing something together is so influential and effective. ”*

Ben gerçekten herkesin bu eğitimleri alması gerektiğini düşünüyorum. Ve gerçekten bu başarılı projede emeği geçen herkesi kutluyorum. Çünkü bu projede her şey çok doğru düşünülmüş, çok doğru planlanmış ve çok iyi uygulanıyor. İSMEP sayesinde artık kendimizi daha güvende hissediyoruz. ”

*Personally I really think that everybody should receive this training. And I would like to congratulate those who contributed to this project. Everything was successfully designed and implemented. Thanks to ISMEP, we now feel safer. ”*

# İLK 72 SAATİN KAHRAMANLARI

*İstanbul Proje Koordinasyon Birimi tarafından yürütülen Türkiye'nin ilk risk azaltma projesi İSMEP kapsamında; kamuoyu bilgilendirme ve bilinçlendirme faaliyetleri ile 826,552 kişiye eğitim verildi. 235 bin İstanbullu, Güvenli Yaşam Gönüllüsü oldu. 6,5 milyona yakın materyal, eğitim ve iletişim faaliyetleri ile İstanbul halkıyla paylaşıldı. Güvenli Yaşam Eğitimleri'nin yaygınlaştırılması için e-eğitim modülü geliştirildi.*

## THE HEROES OF THE FIRST 72 HOURS

Within ISMEP which is Turkey's first risk mitigation project implemented by the Istanbul Project Coordination Unit; 826,552 persons were trained with the awareness raising activities. 235 thousand people living in Istanbul became Safe Life Volunteers. Almost 6,5 million materials were shared with the residents of Istanbul in training and communication settings. An e-training module was developed in order to extend the Safe Life Training Programs.



İlgili videoyu izlemek için QR kodunu akıllı telefonunuza okutabilirsiniz.

*You can watch the video by scanning the QR code with your smart phone.*

# Acil Durum Hazırlık Kapasitesinin Arttırılması

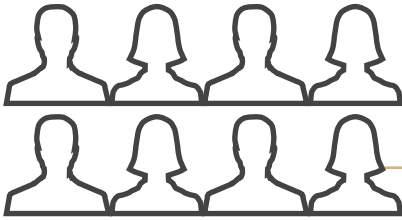
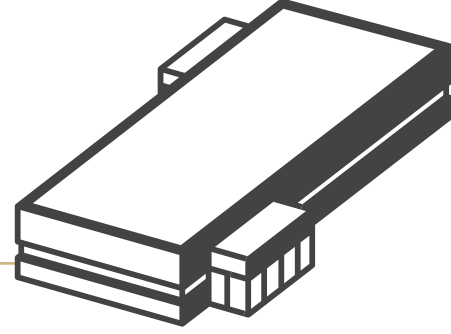


## İNSARAG Sertifikası

Türk Ulusal Medikal Kurtarma (UMKE) ve İstanbul AFAD Arama ve Kurtarma Birimi, uluslararası standartlara uygun olarak hizmet vermeye başladı ve Birleşmiş Milletler INSARAG sertifikası aldı.

İstanbul İl Afet ve Acil Durum Müdürlüğü için toplam 17.350 metrekare kapalı alana sahip iki yeni komuta kontrol merkezi inşa edildi.

17.350 m<sup>2</sup>

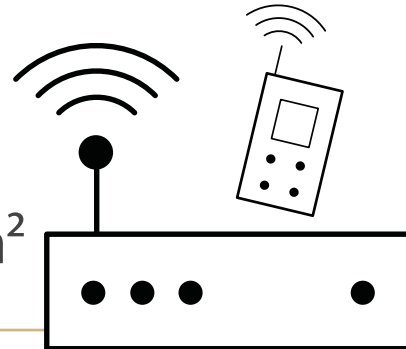


4 gün,  
500 kişi

Komuta Kontrol Merkezleri, afet sonrasında 500 kişinin 4 gün kesintisiz olarak afeti yönetmek üzere çalışabilmesi amacıyla tasarlandı.

Afet zamanında kurumların haberleşmesini sağlayacak analog telsiz şebekesinin kurulmasına yönelik donanım yatırımları tamamlandı. Böylece İstanbul'un tüm yüzölçümü 5.343 km<sup>2</sup> kapsama alanına alındı.

5.343 km<sup>2</sup>



# Enhancing the Emergency Preparedness Capacity

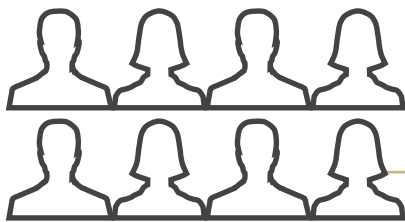
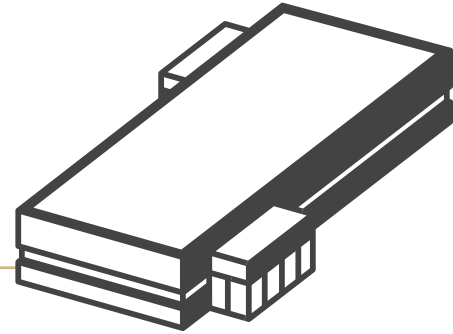


## United Nations INSARAG Certificate

The Turkish National Medical Rescue Teams (UMKE) and the Research and Rescue Unit of Istanbul AFAD (Provincial Disaster and Emergency Directorate) started to give service in international standards and were entitled to take the United Nation's INSARAG certificate.

Two command and control centers with an indoor capacity of 17,350 m<sup>2</sup> were constructed for Istanbul AFAD.

17.350 m<sup>2</sup>

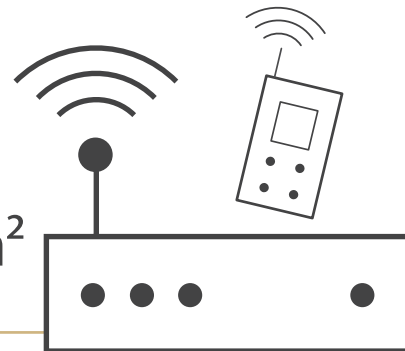


4 days,  
500 people

The command and control centers were designed with the purpose of enabling 500 people to work to manage the disaster for 4 days continuously.

The investments in establishing the analog radio network that will enable institutions to communicate during a disaster were completed. All of the surface area of Istanbul which is 5,343 m<sup>2</sup> was included in the coverage area.

5.343 km<sup>2</sup>



# İstanbul Afet Müdahale Planı



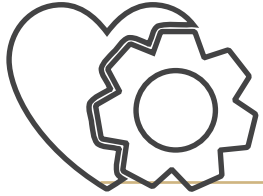
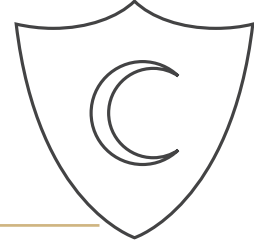
## TAMP İSTANBUL

İstanbul Afet Müdahale Planı TAMP İstanbul oluşturuldu. TAMP İstanbul'da, 4 servis altında yer alan 26 hizmet grubunda, 330 bin kişinin çalıştığı 106 kurum ve kuruluş görev alıyor.

# Güvenli Yaşam Eğitim ve İletişimleri Kampanyası

Kamuoyu bilgilendirme ve bilinçlendirme faaliyetleri ile 826.552 kişiye eğitim verildi. 235 bin İstanbullu Güvenli Yaşam Gönüllüsü oldu. 6,5 milyona yakın materyal, eğitim ve iletişim faaliyetleri ile İstanbul halkıyla paylaşıldı.

## Güvenli Yaşam Eğitimleri



## İstanbul Güvenli Yaşam Gönüllülük Sistemi

TAMP İstanbul'un bir parçası olarak tasarlanan bu projede afet yönetiminin tüm evrelerine hizmet edecek gönüllülük modelinin oluşturulmasına yönelik 450 kurum ve kuruluşun paydaş analizi yapıldı, 5 ülkenin afet ve gönüllülük sistemi incelenerek bir strateji ve eylem planı oluşturuldu ve uygulamaya konuldu.

Gönüllülerin sürekli güncellenen durum bilgileri ve yeterliliklerine göre değerlendirilmesi ve akredite edilmesine imkan tanıyan bir sistem kurulması hedeflendi. Kurumlarla ve STK'larla 13 çalıştay yapıldı ve 123 gönüllü işlev alanları geliştirildi. Gönüllülerin akreditasyonu için prosedürler belirlenerek pilot uygulama başlatıldı.

## Gönüllülük Akreditasyon Bileşeni Projesi



# Istanbul Disaster Response Plan

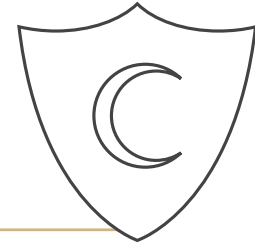


The Istanbul Disaster Response Plan (TAMP) was prepared. Within TAMP Istanbul; there are 106 agencies and institutions employing 330 thousand people under 26 service groups of 4 services.

# Safe Life Training and Communication Campaign

826,552 people were trained with the awareness raising activities. 235 thousand Istanbul residents became the Safe Life Volunteers. Almost 6.5 million materials were shared with Istanbul community within the training and communication activities.

Safe Life  
Trainings



Designed as a part of TAMP Istanbul, the project made the stakeholder analysis for 450 agencies and institutions for establishing a volunteering model that will take part in all the phases of disaster management. The disaster management and volunteering systems of 5 countries were also analyzed and as a result, a strategy and action plan was prepared and put in place.

With the project, it was aimed to establish a system that will enable the evaluation and accreditation of volunteers according to their updated information and competences. 13 workshops were held with institutions and NGOs; 123 voluntary function areas were developed. Procedures were determined and a pilot implementation process began for the accreditation of volunteers.

Volunteer  
Accreditation  
Project







03

PENCEREMDEKİ  
GÖKKUŞAĞI

*THE RAINBOW  
IN MY WINDOW*

## Penceremdeki Gökkuşığı



### AYŞENAZ AKYOL

6 Yaşında. Ümraniye Devlet Hastanesi Çocuk Kreşine Gidiyor.  
*She is 6 years old and goes to the nursery school of Ümraniye State Hospital.*

O İSMEP projesinin en küçük faydalanıcılarından biri.  
Ümraniye Devlet Hastanesi'nin inşaatını gördüğünde sorduğu sorular ile çocuktan al haberi sözünü doğruladı.  
Enerji tasarrufu için takılan güneş kancıları da gökkuşağına benzeterek bu hikayenin başlığını atmış oldu.

*She is one of the youngest beneficiaries of the ISMEP project. She proved the saying that "Children tell the truth" with the questions she asked when she saw the construction of Ümraniye Maternity and Pediatrics Hospital. She gave the title to this story by making a comparison between the solar shades used for energy saving and rainbows.*

## Penceremdeki Gökkuşığı *The Rainbow in My Window*

**AYŞENAZ AKYOL**

"Benim babam İstanbul Ümraniye Devlet Hastanesi'nin Müdür Yardımcısı. Ben de her sabah babamla birlikte bu hastanenin kreşine geliyorum. Burada resim yapmayı, oyuncaklarımla oynamayı, ders çalışmayı, çizgi çalışması yapmayı, labirenti, yani ben okulu çok seviyorum. Üstelik okulun yemeklerine de bayılıyorum.

***Ben hep orasının inşaatını görüyordum. Sonra bir gün onun dışını rengarenk yaptılar.***

Bizim hastanenin yan tarafına çok büyük başka bir hastane daha yapılıyor. Ben hep orasının inşaatını görüyordum. Sonra bir gün onun dışını rengarenk yaptılar. Benim çok dikkatimi çekti ve hemen babama sordum. Babam da bana 'orasının bir çocuk hastanesi olacağını ve çocukların doktordan korkmamaları için öyle rengarenk yaptıklarını' söyledi.

Bence işe yarar. Çünkü doktordan korkulacak bir şey yok. Çocuklar doktorlardan korkarlarsa iyileşemezler. Bence onları korkutmaz orası.

Ben o hastaneyi gökkuşığına benzetiyorum. O kadar renkli ki, sanki gökkuşığı o hastanenin tepesine inşaat yapılırken vurmuş, o yüzden renkli olmuş diyorum."

"My father is the deputy manager of Umraniye State Hospital. Every morning I came to the nursery school of the hospital with my father. I like painting, playing with my toys, studying, making drawings, the labyrinth here. I mean I love school very much. I also love the food here.

Another big hospital is being constructed next to the Umraniye State Hospital. I used to see the construction. Then, one day they made the walls colorful. It caught my attention and I asked my father about it. And he said the building would be a children's hospital and they made it colorful so that children would not be afraid of doctors.

I think it works. There is no reason to be scared of doctors. If children are afraid of doctors they cannot get better. I believe this place does not scare them.

I think the hospital looks like a rainbow. It is so colorful that it looks like the rainbow came over the hospital when it was built."

***I used to see the construction. Then, one day they made the walls colorful.***





**“Dış cephe yapılırken hastanenin renkleri herkesin dikkatini çekmeye başladı.”**

**KADİR AKYOL**  
**Ümraniye Devlet Hastanesi Müdür Yardımcısı**

“ Ümraniye Kadın Doğum ve Çocuk Hastalıkları Hastanesi, İstanbul Valiliği İstanbul Proje Koordinasyon Birimi (İPKB) tarafından yıkılıp İSMEP kapsamında depreme karşı dayanıklı bir şekilde yeniden inşa edildi. Bu inşaat yapılırken de burası özellikle bir çocuk hastanesi olacağı için buna göre bir mimari belirlendi. \*

Ben yeni yapılan hastanenin hemen karşısındaki Ümraniye Devlet Hastanesi'nde görev yaptığım için bütün inşaat süreçlerine de tanıklık etmiş oldum. İnşaat tamamlanıp artık dış cephe yapılmaya başladığı sırada hastanenin renkleri herkesin dikkatini çekmeye başladı. 6 yaşındaki kızım, yazın güneşin açılarının dik gelmesini engelleyen, kışın ise daha fazla güneş almasını sağlayan, bu sayede enerji tasarrufuna katkıda bulunan güneş kırıcıların renklerini çok beğendi. Bana hemen onların ne olduklarını sordu. Ben de ona 'orasının bir çocuk hastanesi olduğunu ve hem çocukların korkmamaları için böyle bir tasarımın yapıldığını hem de bu pencerelerin enerji tasarrufu sağladığını ve böylece doğaya zarar verilmeyeceğini' anlattım.





**KADİR AKYOL**

*Deputy Manager of Umraniye State Hospital*

***“When the exterior painting started, the colors caught everybody’s attention.”***

*I witnessed the whole construction process since I am working at the Umraniye State Hospital which is across the new building. When the construction was completed and exterior painting started, the colors caught everybody’s attention. My 6-year-old daughter liked the colors of solar shades that contribute to energy saving by preventing direct sunlight during summer and catching more sunlight during winter. She immediately asked me what they were. And I told her that the building is a children’s hospital and they designed it colorful so that children would not be scared. I also told her that these windows help save more energy and do not harm the nature.*

*“Umraniye Maternity and Children’s Hospital was demolished by the Istanbul Project Coordination Unit (IPKB) of Istanbul Governorship and reconstructed earthquake resistant within the ISMEP project. While the construction was in progress, it was designed as a children’s hospital.\**







## Penceremdeki Gökkuşığı

Ayşenaz bunu öğrenince hemen pastel boylarıyla hastaneyi gökkuşığına benzeterek bir resim yaptı. Sonra bu resmi eve götürüp annesine hediye etti. Aslında onun bu ilgisi bize gösterdi ki, gerçekten İSMEP'in bu çalışması çocuk gözüyle bakıldığında da son derece doğru bir işmiş. "

*After learning this, Ayşenaz made a painting with her crayons in which the hospital looks like a rainbow. Then, she gave this painting to her mother as a gift. Her interest in the hospital showed us that ISMEP's project was so successful when looking through a child's eyes. "*





## The Rainbow in My Window

\*İstanbul Valiliği İstanbul Proje Koordinasyon Birimi (İPKB) tarafından İSMEP kapsamında yeniden inşa edilen Ümraniye Kadın Doğum ve Çocuk Hastalıkları Hastanesi, 205'i çocuk hastalıkları, 125'i kadın doğum hastalıkları olmak üzere 330 yatak kapasitesi ile hizmet verecek. Hastane, Sağlık Bakanlığı standartlarını karşılayacak şekilde en son teknoloji kullanılarak inşa edildi. Hasta odaları ise, yarısı tek, yarısı çift kişilik olarak yaklaşık 35 m<sup>2</sup> olarak yapıldı; ancak acil durumlarda bütün odalar çift kişinin kullanabileceği büyüklükte ve altyapıda tasarlandı. Ve kapasitenin 465 yatağa kadar çıkabilmesi planlandı.

Toplam inşaat alanı 100 bin metrekare olan hastanede, 3 katlı, 721 araç kapasiteli yeraltı otoparkı yapıldı.

Hastane dikdörtgen ve oval formlu iki ana kütle olarak tasarlandı. Binanın oval kütesine ait cephede kullanılan renkli kompozit paneller ise hem enerji tasarrufu sağlamak amacıyla güneş kontrolü için hem de çocuk hastanesi vurgusu olması için yapıldı. Gerek oval kütle, gerekse dikdörtgen kütle içerisinde yeşil iç bahçeler oluşturuldu, çatılarda da doğaya dost yeşil çatı sistemleri kullanıldı. Hastanenin iç ve dış yapısı bu konseptte paralel olarak bakımı kolay ve modern yapı malzemeleri ile tasarlandı. Proje, aynı zamanda Sürdürülebilir Mimari Tasarım Kriterlerinin Uygulama Yöntemlerine uygun olarak "Yeşil Bina" konseptinde tasarlanarak enerji verimliliği sağlandı.

*\*Umraniye Maternity and Children's Hospital, which was reconstructed by the Istanbul Project Coordination Unit (IPKB) of Istanbul Governorship within the ISMEP project, will be serving with a capacity of 330 beds, 205 for pediatrics and 125 for maternity.*

*The hospital was built using the most advanced technology to meet the standards of the Ministry of Health. Half of the rooms in the inpatient service are single-bed and half double-bed and they are approximately 35 m<sup>2</sup>. Regarding the size and infrastructure, all of the rooms were designed to be used by two people in an emergency situation and the whole capacity was planned to cover 465 beds in any emergency.*

*The total construction area of the hospital is 100,000 m<sup>2</sup> and there a 3-storey underground parking lot for 721 vehicles.*

*The hospital was designed as two main blocks which are rectangular and elliptic formed. The colorful composite panels in the elliptic block were used both for energy saving and putting emphasis on the children's hospital. Green courtyards were created in both blocks and eco-friendly green roof systems were used. Similar to this concept, the internal and external structures of the hospital were designed using modern, easy-to-use building materials. The hospital was designed in "Green Building" concept in accordance with the Methods of Sustainable Architectural Design Criteria and energy efficiency was achieved.*

# PENCEREMDEKİ GÖKKUŞAĞI

İstanbul Proje Koordinasyon Birimi tarafından yürütülen Türkiye'nin ilk risk azaltma projesi İSMEP kapsamında, 14 hastane ve 60 poliklinik binası depreme karşı dayanıklı hale getirildi. Bu sayede yılda 5,5 milyon kişiye güvenli binalarda hizmet verilmesi hedeflendi. Sismik izolatör teknolojisi ile kesintisiz hizmet verecek, Türkiye'nin ilk LEED Gold adayı yeşil hastanelerinin inşaatına başlandı.

## THE RAINBOW IN MY WINDOW

*Within ISMEP, which is the first risk mitigation project conducted in Turkey by Istanbul Project Coordination Unit, 14 hospitals and 60 polyclinic buildings were reinforced to be earthquake resistant. Therefore, it is aimed to serve 5.5 million people per year in safer buildings. The construction of Turkey's first green hospitals that are candidates of LEED Gold Certificate and will provide non-stop service thanks to the seismic isolation technology has been begun.*



İlgili videoyu izlemek için QR kodunu akıllı telefonunuza okutabilirsiniz.

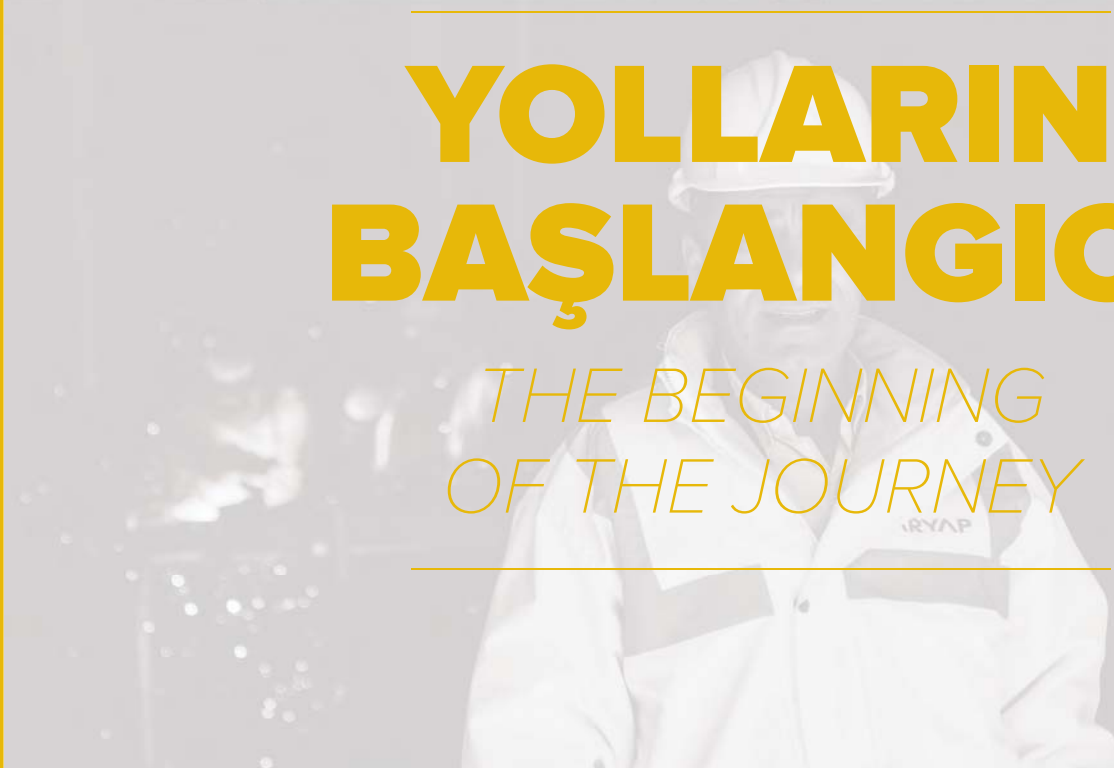
*You can watch the video by scanning the QR code with your smart phone.*



04

# YOLLARIN BAŞLANGICI

*THE BEGINNING  
OF THE JOURNEY*





## Yolların Başlangıcı



### **ERTAN ALYAKUT**

İnşaat Mühendisi - *Civil Engineer*

Yıllar önce İstanbul Teknik Üniversitesi İnşaat Fakültesi öğrencisi olarak kaldığı Zeytinburnu Atatürk Öğrenci Yurdu'na yıllar sonra proje müdürü bir inşaat mühendisi olarak döndü. Onu yeni bir hayata götüren yolların başlangıcı olan Atatürk Öğrenci Yurdu'nun yeniden yapımının bir parçası oldu.

*As a civil engineer and the project manager, he came back to Zeytinburnu Atatürk Student Dormitory where he stayed years ago as a student in the Civil Engineering Faculty at Istanbul Technical University.*

*He became a part of the reconstruction process of Atatürk Student Dormitory that is the beginning of the journey to his new life.*

## Yolların Başlangıcı *The Beginning of the Journey*

---

" 1971 yılında Erzurum'da doğdum. İlk orta ve liseyi Sivas'ta tamamladım. Babam inşaat mühendisiydi, ben de bir nevi şantiyede büyüdüm. O yüzden hep hayatımda inşaat mühendisi olmak istemişim. 1989 yılında İstanbul Teknik Üniversitesi İnşaat Fakültesi İnşaat Mühendisliği bölümünü kazandım.

**1991 yılında valizimizi aldık geldik...**

" I was born in Erzurum in 1971. I completed my primary and secondary education as well as high school in Sivas. My father was a civil engineer and I can say that I grew up in building sites. That's why I always wanted to be a civil engineer. In 1989, I was accepted in the Civil Engineering Faculty of Istanbul Technical University.

Sivas'tan İstanbul'a geldim. İstanbul'da kalacak bir yerim yoktu. Yurt için başvurular yapmıştım. 1991 yılında Atatürk Öğrenci Yurdu çıktı. O zaman ismi Atatürk Öğrenci Sitesi'ydi. 1991 yılında valizimizi aldık geldik. O yıllarda yurda girişte küçük bir nizamiye ve 14 tane 4'er katlı yurt bloku, bir kütüphane ve bir de kafeterya vardı. Ben 4. blokta kalmıştım. Buradaki yıllarımız çok ayrı yıllardı. Çok güzel anılarım oldu.

I moved to Istanbul from Sivas. I didn't have a place to stay in Istanbul. I made applications for dormitories. And in 1991, I started to stay in Atatürk Student Dormitory which was then called Atatürk Student Site. In 1991, we took our luggage and came here. In those years, there was a security gate at the entrance, 14 blocks which were four-storey each, a library and a café. I stayed in the 4th block. Those years were so amazing. I had really good memories.

**In 1991, we took our luggage and came here.**

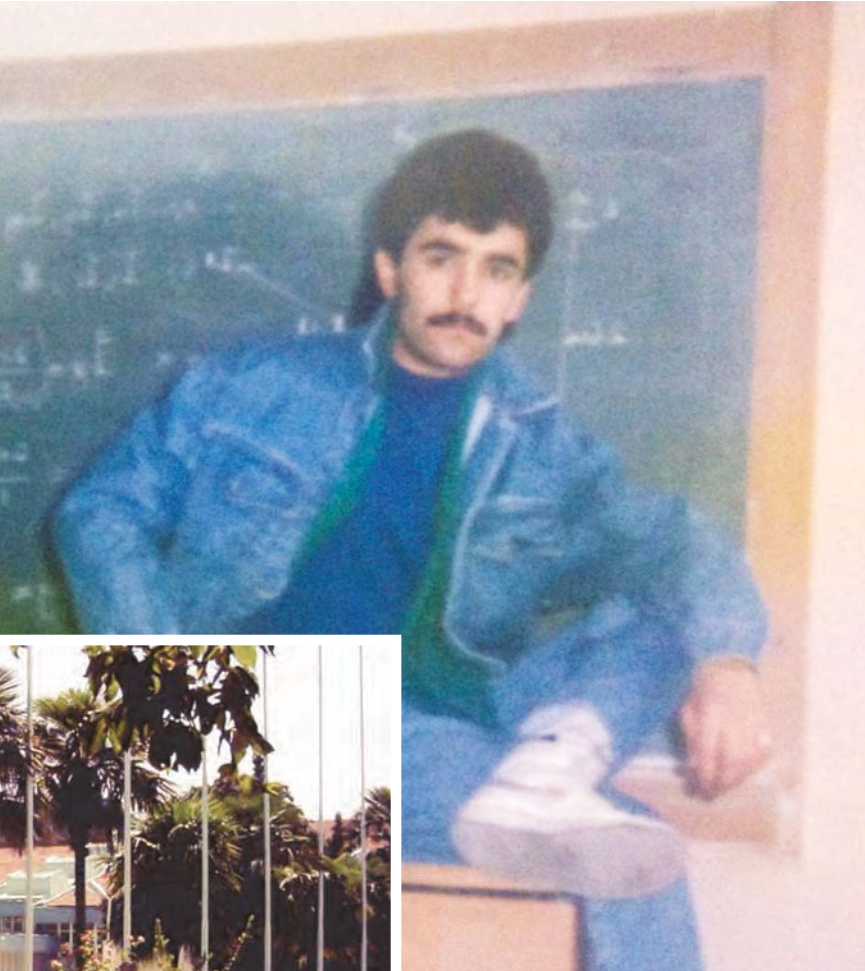
## The Beginning of the Journey

***“Banyoya, tuvalete gitmek için sıra beklediğimiz dönemler oluyordu. Çünkü tuvaletler koridorlardaydı.”***

Anılarım güzeldi ama yurt binamız o kadar güzel değildi. Odalarda ranzalı sistem vardı. 8-10 öğrenci birarada kalıyorduk. Banyoya, tuvalete gitmek için sıra beklediğimiz dönemler oluyordu. Çünkü tuvaletler koridorlardaydı. Ama tabi bütün bu zorlukların yanında arkadaşlarımızla bir aradaydık. Okuldan sonra derslerin yoğunluğu ve stresini beraber atıyorduk. Binalar eski olmasına rağmen merkezi bir yerde ve ağaçlık olması buranın cazip taraflarıydı.

Öğrencilik yıllarım bittikten sonra aktif bir şekilde iş hayatım başladı. Ben İSMEP için çalışmaya başlamadan önce Ankara Danıştay Hizmet Projesi'nde çalışıyordum. Daha sonra firmam tarafından İstanbul'da yeni bir iş alındı ve oraya gidip gidemeyeceğim soruldu. İstanbul'u çok sevdiğim için hemen kabul ettim. Fakat ne projesi olduğunu daha tam detaylı bilmiyordum. 'Bir yurt teslimi yapılacağını, acil olduğunu, kararımı vermem ve hemen işin başına geçmem gerektiğini' söylediler. Hızlı bir şekilde İstanbul'a geldim.





*My memories were amazing but the dormitory was not that good. There were bunk systems in the rooms. We were 8-10 students in a room. We used to wait in line to go to the bathroom or toilet since they were in the hallway. However, despite all of the difficulties, we were together with friends. We used to get over the stress and workload together. Although the building was old, it was centrally located and close to a woodland area.*

***“We used to wait in line to go to the bathroom or toilet since they were in the hallway.”***

*Right after the university years, I started to work. Before ISMEP, I worked in the Turkish Council of State Service Project in Ankara. Then my company told me about a new project in Istanbul and asked me if I wanted to go there. Since I love Istanbul so much, I immediately accepted it. But I didn't know the details of the project yet. They just said that a dormitory would be delivered, it was urgent and I had to decide quickly. Then, I came to Istanbul.*

***“Atatürk Öğrenci Yurdu’nu yeniden yapacağımız aklıma hiç gelmedi.”***

Bir gün firmamdaki arkadaşlarla arabaya bindik ve inşaat alanını görmek için yola çıktık. Nereye gittiğimi sormadım açıkcası çünkü İstanbul'a görevimi yapmaya gelmiştim. Araba Zeytinburnu - Cevizlibağ tarafına yaklaşınca bile Atatürk Öğrenci Yurdu'nu yeniden yapacağımız aklıma hiç gelmedi.

***“I didn't realize that we would reconstruct Atatürk Student Dormitory.”***

One day, we got in the car and went to see the construction site with my colleagues. I didn't ask where we were going because I came to Istanbul just for this project. I didn't realize that we would reconstruct Atatürk Student Dormitory even when the car was around Zeytinburnu - Cevizlibağ neighborhood.



# “Odalar 34 metrekare, her odada 3 öğrenci kalacak.”

Nizamiyeden girince hala tam algılayamadım. Arkadaşlar 'işte burası' dediler. Onlar Atatürk Öğrenci Yurdu'nu gösterince sustum kaldım. Bahçede eskiden oturduğumuz banklarımız vardı, oraya gittim, oturdum. Baktım, baktım durdum. Öğrencilik yıllarımda kaldığım yurdun bugün inşaat mühendisi olmak beni çok duygulandırmıştı.

Yer teslimi yapıldıktan sonra projeleri incelemeye başladık. Projeye ve şartnamelerine baktığım zaman gerçekten çok güzel bir proje olduğunu gördüm. Daha önceki yurtlarda odalar küçüktü, 20 metrekarelik odalardı ve her odada sekizer öğrenci kalıyordu. Ama şu anda odalar 34 metrekare, her odada 3 öğrenci kalacak. Her odanın kendi banyosu ve tuvaleti var. Ve odalarda karyola sistemi var, ranza sistemi yok. Ayrıca her katta bağımsız dinlenme odaları var. Her odada buzdolabı ve televizyon var.

Öğrencinin psikolojisini ve başarısını olumlu etkileyecek bütün tesisler burada yapıldı. Konferans salonu, spor salonu, yemekhanesi, kütüphanesi çok güzel oldu.

Bahçenin peyzajı öğrencinin kullanacağı şekilde dizayn edildi. Oturma bankları ve süs havuzu yapıldı. Eskiden sadece görselliğe hitap eden bir şekli vardı. Ama şimdi hem görsel hem kullanıma yönelik bir peyzaj oldu.





***“The rooms are 34 square meters and 3 students will be staying in each room.”***

*After the construction site delivery, we started to investigate the project. When I saw the project and its specifications, I realized that it was a really nice project. The rooms were smaller in the previous dormitory. Each room had a 20-square meter space and 8 students used to stay in one room. Now, the rooms are 34 square meters and 3 students will be staying in each room. There are toilets and bathrooms in each room. Instead of the bunk system, there are beds in the rooms. There are separate rooms to be commonly used on each floor. There are refrigerators and TVs in each room.*

*All of the facilities that will affect the students' psychology and success were built here. The conference room, gym, dining hall and library are very beautiful.*

*The landscape of the garden was designed for the students' use. Sitting benches and a decorative pool were built. It was only pleasing to the eye before. But now, the landscaping is both beautiful and useful.*

*I didn't realize the place when we entered the security gate. Here was the site, my friends said. I couldn't say a word when I realized that we were in Atatürk Student Dormitory. There were benches in the garden where we used to sit years ago. I went to sit there. I was just looking around. It was so touching to come back as a civil engineer to the dormitory where I stayed as a student.*







## The Beginning of the Journey

Bu projenin elbette en büyük özelliği yangın ve deprem yönetmeliğine uygun yapılması. Bütün öğrencilerin odaya giriş kapıları 30 dakika yangına dayanıklıdır. Onun dışında dolaplar, perdeler ve bütün malzemeler yangına dayanıklı malzemelerdir. Burada sadece öğrencinin kıyafeti yanabilir. Onun dışında bu odalar yanmaz. Ayrıca betonarme projeleri ve sistemleri sismik yönleme göre yapıldığı için bu binalar depreme karşı son derece kuvvetlidir.

Ben bu proje için çalışırken hem eski Atatürk Öğrenci Sitesi ile ilgili hem de benimle ilgili bir şey kalmasını çok istedim. Atatürk Öğrenci Sitesi 1971 yılında yapılmış. 1971 yılından beri bahçede olan bir ağacı naklettirmedim. Bizler o ağacın altında çokça oturup sohbet etmiştik, o yüzden en güzel ve en layık olan o ağaç diye düşündüm. Mimar arkadaşlarımızla arazide ufak tefek değişiklikler yaptık ve o ağacı burada bıraktık. Bu da geçmişimizden kalan güzel bir hatıra oldu diye düşünüyorum.

***Bizler o ağacın altında çokça oturup sohbet etmiştik, o yüzden en güzel ve en layık olan o ağaç diye düşündüm.***

***We used to sit under that tree and chatted with my friends. So, I thought the best memory would be that tree.***

*The most important feature of this project is that it was built in accordance with the fire and earthquake regulations. All of the room doors are fire resistant for 30 minutes. Besides, the wardrobes, curtains and other materials are also fire resistant. Only the students' clothes can catch fire here. But the rooms are fireproof. In addition, the concrete projects and systems of this building were designed according to the seismic methods and therefore the building is also earthquake resistant.*

*While working for the project, I wanted to keep one thing from the old Atatürk Student Site unchanged as a memory. Atatürk Student Site was built in 1971. We didn't transplant a tree that had been here since 1971. We used to sit under that tree and chatted with my friends. So, I thought the best memory would be that tree. We made some adjustments on the terrain with the architects and left the tree here. I think it is a nice reminder for our memories.*

**“İSMEP projeleri teknik şartnameleri FIDIC kapsamında değerlendirilen çok üst düzey ve güzel projelerdir.”**

***ISMEP projects are high level projects and their technical specifications are evaluated by FIDIC.***

Atatürk Öğrenci Yurdu'nda 3500 öğrenci kalacak. Burası ülkemizin gençliğine yapılmış 5 yıldızlı otel statüsünde bir yurt oldu. Bu yüzden gerçekten çok mutluyum.

İSMEP benim için de mesleki anlamda çok güzel bir tecrübe oldu. Şöyle ki; İSMEP projeleri teknik şartnameleri FIDIC kapsamında değerlendirilen çok üst düzey ve güzel projelerdir. Sadece bu yurt için değil, İSMEP kapsamında İstanbul'da yapılan tüm projelerde asıl önemli olan iki özellik vardır. Birincisi tüm binaların depreme karşı dayanıklı olması, ikincisi ise yangına dayanıklı olmasıdır.

3,500 students will stay in Atatürk Student Dormitory. It has become a 5-star dormitory built for the youth of our country. I am really happy about it.

ISMEP has also been a significant experience for my career. Because ISMEP projects are high level projects and their technical specifications are evaluated by FIDIC. I am not just talking about this dormitory. There are two important features of projects implemented in Istanbul by ISMEP. First, these buildings are earthquake resistant and secondly, they are fire resistant.



*“ Bu projelerde yağmur suyu hasadı denilen bir tasarruf vardır.”*

*“ There is a method called rainwater harvesting in these projects.”*

Ayrıca bu projelerde yağmur suyu hasadı denilen bir tasarruf vardır. Yağan yağmurlar çatıdaki sifonik sistemler vasıtasıyla katlardaki depolara alınarak kullanılıp yağmur suyu değerlendirilmektedir. O yüzden bu projede çalışmak benim için büyük bir gurur kaynağı oldu.”

Moreover, there is a method called rainwater harvesting in these projects. In this method, rainwater is accumulated via siphon systems on the roof, stored in depots and reused in the building. Therefore, it was a source of pride for me to work in this project.

# YOLLARIN BAŞLANGICI

İstanbul Proje Koordinasyon Birimi tarafından yürütülen Türkiye'nin ilk risk azaltma projesi İSMEP kapsamında 1175 kamu binası depreme karşı güçlendirildi ya da yeniden yapıldı.

## THE BEGINNING OF THE JOURNEY

*Within ISMEP, Turkey's first risk mitigation project implemented by Istanbul Project Coordination Unit, 1175 public buildings were reinforced or reconstructed to be earthquake resistant.*



İlgili videoyu izlemek için QR kodunu akıllı telefonunuza okutabilirsiniz.

*You can watch the video by scanning the QR code with your smart phone.*





05

39 İLÇE  
39 OKUL

39 DISTRICTS  
39 SCHOOLS



## 39 İlçe 39 Okul



## **EBRU SÖZER, MAHİR DÖNMEZ, SEYFETTİN YÜCEL, SEDA ÇATAK**

39 İlçe 39 Okul Projesi, Proje Elçileri  
*Project Ambassadors of 39 Districts 39 School Project*

Ebru Sözer, Mahir Dönmez, Seyfettin Yücel, Seda Çatak. Hepsinin görevleri, meslekleri farklıydı ama amaçları aynıydı. İSMEP kapsamında hayata geçen 39 İlçe 39 Okul pilot projesini İstanbul Alemdağ İlköğretim Okulu'nda uygulamak için bir araya geldiler. Proje bittiğinde arkalarında, risk analizi yapılmış, önlemleri alınmış, mimari olarak depreme hazır bir okul ve bilinçli öğrenciler bıraktılar.

*Their missions and jobs were different but they had the same purpose. They came together to carry out the 39 Districts 39 Schools project implemented within ISMEP in Istanbul Alemdağ Elementary School. When the project was completed, the students were informed and there was a school which is earthquake resistant and whose risk analysis was made.*

## 39 İlçe 39 Okul 39 Districts 39 Schools

---

“ İstanbul Proje Koordinasyon Birimi tarafından yürütülen İSMEP kapsamında 2006 yılında okul güçlendirme çalışmaları başlamıştı. Yıllar içinde güçlendirilen ve yeniden inşa edilen okulların artık acil durum eylem planlarının yapılma zamanı gelmişti. Bununla birlikte 2014 yılında 39 İlçe 39 Okul pilot projesi devreye girdi. Ve İstanbul'un 39 ilçesinde seçilen 39 okulda acil durum eylem planlarının hazırlıkları başlamış oldu.

Projenin amacı, başta doğal afetler olmak üzere okullarımızda gerçekleşebilecek her türlü tehlikeli ve acil duruma karşı hazırlıkların yapılmasıydı. Öncelikle güçlendirilmiş ve yeniden inşa edilmiş okullarımızda öğretmenlerimiz, velilerimiz ve öğrencilerimizin farkındalığını artırmak, eşyalardan ve insanlardan kaynaklanan riski azaltabilmek için çalışmalara başladık. 17 maddede okullarımızda oluşabilecek tehlike ve risklerin farkındalığını yaratmaya çalıştık.

***17 maddede okullarımızda oluşabilecek tehlike ve risklerin farkındalığını yaratmaya çalıştık.***

“ In 2006, the reinforcement of school buildings began within ISMEP which was implemented by the Istanbul Project Coordination Unit. Then, it was the time to start preparing the emergency action plans of schools which had been reinforced and reconstructed in years. In 2014, the 39 Districts 39 Schools pilot project began. And that's how the preparation of emergency action plans of 39 schools in 39 districts of Istanbul started.

The main purpose of the project was to prepare schools against any kind of dangerous and emergency cases, especially natural disasters. We first started to raise awareness of teachers, parents and students in reinforced or reconstructed schools and tried to reduce the risks generating from furniture or people. Then, in 17 items we gave information about the dangers and risks that may happen at schools.

***In 17 articles we gave information about the dangers and risks that may happen at schools.***



## ISMEP Success Stories



Bu süreç içerisinde sadece bir deprem için değil, hayatın içerisinde oluşabilecek bütün tehlikelere karşı almaları gereken tedbirlerden bahsettik. 10 ay süren bu proje kapsamında aylık toplantılar gerçekleştirdik. Ve gördüm ki, her geldiğimde farkındalık biraz daha arttı. Şu anda okuldaki bütün öğretmenler, sadece okul ile sınırlı kalmayıp evlerindeki acil durum eylem planlarını gerçekleştirmiş, eşyalarını sabitlemiş durumda. Bizim bütün amacımız okullarda oluşabilecek can kayıplarını azaltabilmek için Türkiye'deki bütün okulların bunu gerçekleştirebiliyor olmasını sağlayabilmek."

*During this process, we not only talked about the earthquakes but also the precautions that one needs to take against all dangers in life. We organized monthly meetings for 10 months. I saw that the level of awareness increased in each meeting. Apart from the school building, all of the teachers have realized the emergency action plans in their homes and fixed their furniture. Our purpose is to extend this perspective to all of the schools in Turkey and decrease the possible losses at schools."*

*“ Her öğrenci için acil durum kartları hazırlandı. Tatbikatlar planlandı. ”*

**SEYFETTİN YÜCEL**

***İstanbul Alemdağ İlköğretim Okulu Müdür Yardımcısı***

“ Bu proje kapsamında, öncelikle afet çalışma ekibini oluşturduk. Bütün binanın risk analizi çıkarıldı. Binada acil durumda boşaltma sırasında ayağımıza takılabilecek her türlü eşya düzenlendi. Bütün sınıf dolaplarımız sabitlendi. Özellikle ana sınıfında çok eksikimiz olduğunu fark ettik. Orada açıkta duran deterjanlardan, sabitlenmeyen oyuncaklara kadar risk oluşturacak her şeyi düzenledik.

Yangın merdivenlerinde kapıların kilitlerinin bazılarının çalışmadığını fark ettik, onların hepsinin tadilatını yaptık. Doğalgaz kalorifer sisteminin bakımını yaptırдық. Asansör bakımlarını bir servisle anlaşarak düzenli hale getirdik. Yangın anında çatımızda tutuşabilecek eşyaları boşalttık.

Sınıflarımızda her öğrenci için acil durum kartları hazırlandı. Tatbikatlar planlandı. Binamızın giriş katında özel eğitim öğrencilerimiz var; bunların tahliyesiyle ilgili özel bir çalışma yaptık.





**SEYFETTİN YÜCEL**  
*Deputy Principal of  
Istanbul Alemdağ Elementary School*

**“Emergency action cards were prepared for each student.”**

*“We first organized the disaster working team within the project. Then, the risk analysis of the whole building was made. All of the furniture that can make us stumble during the emergency evacuation was organized. The cupboards in the classrooms were fixed. We realized that there are so many things to do especially in the nursery class. We organized everything that can be a threat such as detergents and unfixed toys.*

*We also realized that some of the locks of the fire escape doors were broken and all of them were repaired. The heating system was maintained. We talked to a service firm and made the maintenance of the lift regular. And we removed the furniture in the attic that can catch fire.*

*Emergency action cards were prepared for each student in the classes. Drills were scheduled. At the ground floor of the building, there are students having special education. We especially worked on their evacuation plans.*

## 39 Districts 39 Schools

Ecza dolabımızın eksiklerini tamamladık. Yakınıımızdaki karakol, sağlık ocağı ve kantinimize protokol imzaladık. Bu protokol çerçevesinde acil durumlarda birbirimize yardımcı olacağız. Sığınağımızda ilk 48 saat öğrencilerin velileri ile birlikte kalabilmeleri için bir gıda deposu hazırlıyoruz.

İyi bir eğitim, öğretmenin ve öğrencinin kendini güvende hissetiği alanda gerçekteşir. Bizler de bunu sağlamak için hakikaten çok çaba sarf ettik. Ben bunu şuna benzetiyorum; bu bölgede biz İstanbul Alemdağ İlköğretim Okulu olarak suya bir taş attık. Taşın oluşturaçağı dalgalar hem eğitim olarak hem de bilinçlenme olarak karşımıza geri dönecektir."

*We restocked the first aid cabinet and signed a protocol with the police station, health center and canteen. According to the protocol, we are going to help each other in case of an emergency. We are also preparing a food store in our shelter where students can stay with their families for the first 48 hours after a disaster.*

*A good education happens when teachers and students feel safe. We really worked hard to achieve that. I think as the Istanbul Alemdağ Elementary School, we threw a stone in the water. The waves around the stone will come back to us in forms of education and awareness."*





**EYLÜL KARABULAK**  
**Öğrenci - Student**

Okulumuzda yapılan eğitim tatbikatlarından deprem hakkında bilinçli olmayı öğrendik. Mesela bir deprem olduğunda hemen bulunduğumuz yerde çök-kapan-tutun hareketi yapmalıyız ve bir elimizle de başımızı korumalıyız.

Deprem biraz korkutucu ama öğretmenlerimizin bize verdiği talimatlara uyarsak o kadar da korkutucu olmaz.

*We raised our awareness about earthquakes in disaster drills at school. For example, in case of an emergency, we should do the drop-cover-hold on position and we should protect our head with one hand.*

*The earthquake is frightening but if we follow the instructions that our teacher gave us, we can face our fears.*



**“39 İlçe 39 Okul projesiyle aslında bir kriz yönetiminin nasıl yapılacağını öğrenmiş olduk.”**

**SEDA ÇATAK**

**İstanbul Alemdağ İlköğretim Okulu Müdür Yardımcısı**

“ Bir yönetici olarak okulda benim için en önemli şeylerden biri bir kriz anında o krizi yönetebilmek. Biz 39 İlçe 39 Okul projesiyle aslında bir kriz yönetiminin nasıl yapılacağını öğrenmiş olduk.

Proje koçumuzun eşliğinde çalışmalar yaptık. Bu çalışmalar bizim için her seferinde çok heyecanlı ve farklıydı. Her çalışmada farklı gerekliliklerin ayırına vardık. Özellikle okulumuzdaki risk analizini yaparken kurul ile birlikte sınıfları, sığınağı, kantini, tuvaletleri tek tek gezdik. Bütün buralarda hiç farkına varmadığımız birçok riskin olduğunu gördük. Yangın merdivenine bırakılan su damacanelerinin bile aslında bir tahliye esnasında bütün akışı bozabileceğini fark ettik. Eğitimlerde onları birdenbire merdivenlerden yuvarladık. Ve kimsenin aşağıya inemediğini gördük. Bunlar bizim için önemli farkındalıklardı.

Aynı düzenlemeleri evlerimizde de uygulamaya başladık. Evdeki mobilyaları sabitledik. Kendimize afet çantaları hazırladık. Çünkü deprem ya da herhangi bir afet anında daha önceden yapılmış ufak tefek hazırlıkların da önemi çok büyük.





**SEDA ÇATAK**  
*Deputy Principal of  
Istanbul Alemdağ Elementary School*

**“With the 39 Districts  
39 Schools project,  
we actually learnt  
how to manage a  
crisis.”**

*We realized the requirements in each step. When we were making the risk analysis of the school, we checked classrooms, shelter, canteen and toilets one by one. We saw that there were so many threats in the school that we had never realized before. Even the water bottles on the fire escape can disrupt the plan during an evacuation. During the training we rolled them down the stairs and saw that nobody could go down. These were important for raising awareness.*

*We started to make the same arrangements at our homes. We fixed the furniture and prepared emergency bags because such small preparations are very significant in case of a disaster.*

*“As a deputy principal, one of the most important things for me in a school is crisis management. With the 39 Districts 39 Schools project, we actually learnt how to manage a crisis.*

*We worked together with our project coach. The whole process was very different and exciting for us.*

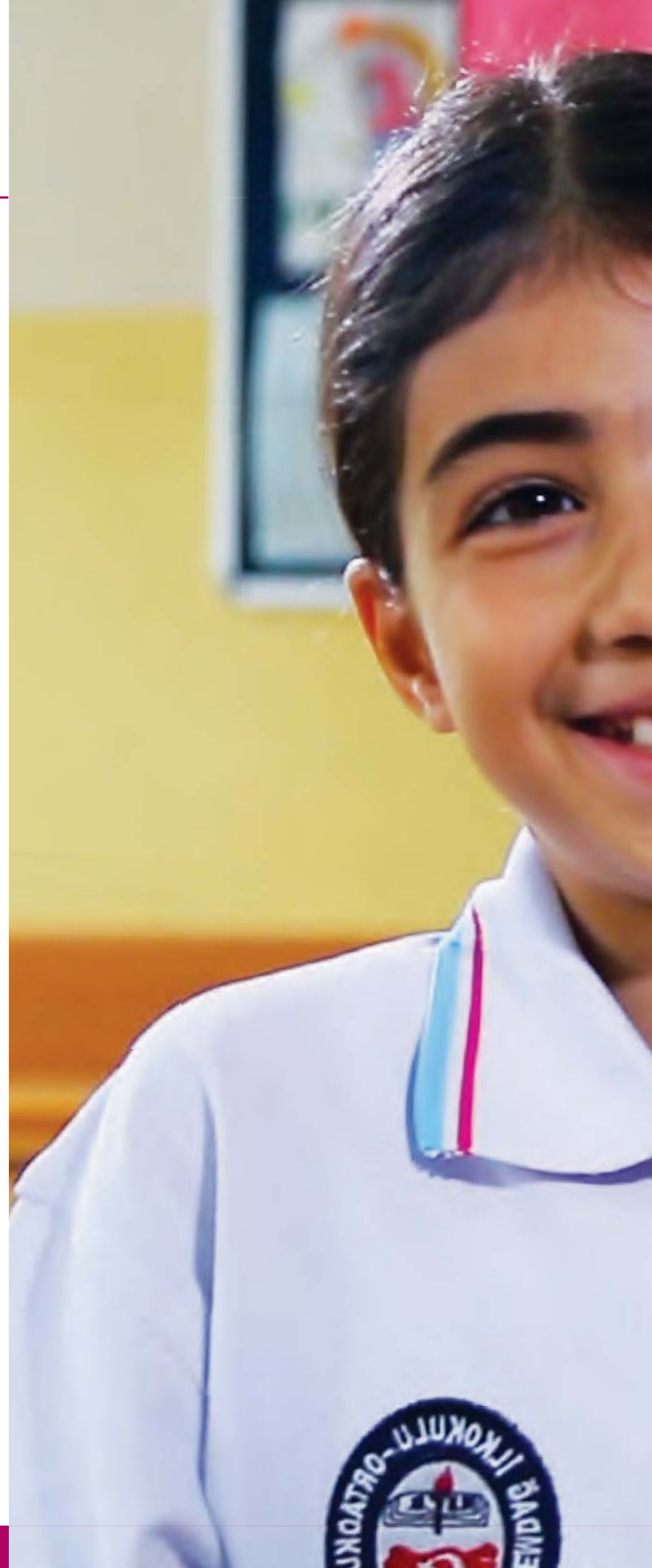
## 39 Districts 39 Schools

Mesela biz bu eğitimlerde evlerimizde bizi deprem anında en çok tehdit eden şeyin mobilyalar olduğunu öğrendik. Bu yüzden hepimiz bunun önlemini almaya çalıştık. Buna ek olarak bir afet anında, aile içinde eğer birbirimizi kaybedersek mahallenin hangi noktasında toplanacağımıza karar verdik. Kendi aramızda bir iletişim zinciri oluşturduk.

Depreme hazır olmak psikolojik olarak belki pek mümkün değil. Ama soğukkanlı olmayı öğrenmek gerekiyor. Zaten bu işin sırrı da önce soğukkanlı olmak. Çünkü o esnada doğru kararlar almak gerekiyor. "

*For example, we learnt that the most important threat at home in an earthquake is our furniture. Therefore, we all tried to take precautions. Besides, we determined an emergency assembly point in the neighborhood to meet if we lose each other in case of a disaster. We maintained a communication chain among us.*

*It is not possible to be psychologically ready for the earthquake. But it is necessary to learn how to stay calm. This is the secret since it is important to take the right decisions at that moment. "*





**ZEYNEP GÖKTEPE**  
**Öğrenci - Student**

Ben okulda öğrendiklerim sayesinde evde bir deprem çantası hazırladım. İçine kıyafet, el feneri, düdük ve yiyecek olarak da kurabiye koydum. Deprem çantasını önceden hazırlamazsak o panik anında hazırlamak çok zor olur. Ama çok da panik olmamak lazım o durumda, yoksa zaten acele işe şeytan karışmış.

*After the things I learnt at school, I prepared an earthquake emergency bag at home. I put some clothes, a torch, whistle and cookies in it. It will be difficult to prepare the bag in an emergency situation if we do not prepare it beforehand. We shouldn't panic either. People say haste makes waste.*







**MAHİR DÖNMEZ**  
*İstanbul Alemdağ İlköğretim Okulu Müdürü*  
*Principal of Istanbul Alemdağ Elementary School*

**“Okulumuz, 2008 yılında İSMEP kapsamında güçlendirme çalışmaları ile yenilendi.”**

**“Our school was renovated in 2008 within the ISMEP project.”**

“Okulumuz, 2008 yılında İSMEP kapsamında güçlendirme çalışmaları ile yenilendi. 2015 yılının başında ise 39 Okul 39 İlçe projesine dahil edildik. Proje hakkında gerekli bilgilendirmeyi alınca, projenin içeriğini öğrenince 39 ilçenin 39 okulundan biri olmamız bizi mutlu etti.

Okulumuza atanan proje koçumuz Ebru Sözer’le birlikte bir ekip oluşturduk ve projenin adımlarını uygulamaya başladık. En başta bu hiç de kolay olmadı. Çünkü 39 İlçe 39 Okul projesi oldukça kapsamlı ve çok ciddi çalışma gerektiren bir projeydi. Hem koçumuzun başarılı yönlendirmeleri hem öğretmenlerimizin özverili çalışmaları hem de öğrenci ve velilerimizin ilgisiyle bu işin altından başarıyla kalktığımızı düşünüyorum.

“Our school was renovated in 2008 within the ISMEP project. And at the beginning of 2015, we were included in the 39 Districts 39 Schools project. After receiving the information about the project and the content, we were so happy to be one of those 39 schools.

We formed a team in our school together with our project coach Ebru Sözer and started to implement the project. It wasn't easy at all at the beginning. The project required a comprehensive and serious work. Thanks to the guidance of our project coach, devoted participation of our teachers and interest of our students and their parents, we succeeded the project.

”

”

# 39 İLÇE 39 OKUL

İstanbul Proje Koordinasyon Birimi tarafından yürütülen Türkiye'nin ilk risk azaltma projesi İSMEP kapsamında, İstanbul'un her ilçesinden, yeniden inşası yapılan veya güçlendirilen 39 pilot okulda, afet yönetimi ilkeleri çerçevesinde planlama ve hazırlık çalışmaları tamamlandı. Ülkemiz, Birleşmiş Milletler tarafından yürütülen "Okul Güvenliği Programı"nda yaptığı önemli atılımlarla lider ülkelerden biri oldu.

## 39 DISTRICTS 39 SCHOOLS

*Within ISMEP, Turkey's first risk mitigation project implemented by the Istanbul Project Coordination Unit, planning and preparations as part of the disaster management principles were completed in 39 pilot schools from each district of Istanbul. Thus, our country has become one of the leader countries with the significant steps taken in "Safe Schools Program" implemented by the United Nations.*



İlgili videoyu izlemek için QR kodunu akıllı telefonunuza okutabilirsiniz.

*You can watch the video by scanning the QR code with your smart phone.*





06

**YENİ BİR MİMARİ,  
YENİ BİR GELECEK**

*A NEW ARCHITECTURE,  
A NEW FUTURE*

## Yeni Bir Mimari, Yeni Bir Gelecek



### **NİSANUR KEPÇELER**

Üsküdar Sultantepe Ortaokulu 8. Sınıf Öğrencisi  
*Sultantepe Secondary School, 8th Grade Student*

İSMEP kapsamında yeniden yapılan Üsküdar Sultantepe Ortaokulu'ndaki değişime bizzat tanık oldu.  
Mimarinin, hayatının ve eğitiminin kalitesini nasıl artırdığını gördü.

Artık okul anılarında sadece arkadaşları ve öğretmenleri değil, okulunun hikayesi de var.

She witnessed the change in Üsküdar Sultantepe Secondary School which was reconstructed within the ISMEP project.

She saw that the architecture increased the quality of both her life and education.

In addition to her friends and teachers, she now has the story of her school among her school memories.

## Yeni Bir Mimari, Yeni Bir Gelecek A New Architecture, a New Future

---

"2011 yılında İSMEP kapsamında okulumuzun yıkılıp yeniden yapılmasına karar verildi. Çünkü oldukça eski bir okulumuz vardı. Ve yapılan incelemeler sonucunda da depreme dayanıksız olduğu ortaya çıkmıştı. 2011 yılında biz başka okullara dağıtıldık, ben de yine buraya çok yakın olan Halide Edip Adivar İlköğretim Okulu'na gitmiştim. Bu süreç bizim için aslında oldukça zor olmuştu. Çünkü yeni bir okula alışmak, yeni sıralar, yeni arkadaşlar... Açıkcası biraz gurbete gitmiş gibi hissettik hepimiz.

***Yeni bir okula alışmak, yeni sıralar, yeni arkadaşlar... Açıkcası biraz gurbete gitmiş gibi hissettik hepimiz.***

"In 2011, our school was decided to be demolished and reconstructed within the ISMEP project since it was a very old building. And after the investigation, it appeared that the building was not earthquake resistant. We were sent to different schools in 2011. I started to attend Halide Edip Adivar Primary School which was very close to here. It was a very tough process for us. Getting used to a new school, new desks, friends made us feel like we were away from home.

My brother also studied at this school. From that time there was a rumor that the school would be demolished since it was too old and damaged. I studied first, second, third and fourth grades among these rumors. And at the second semester of the fifth grade, they came true.

***Getting used to a new school, new desks, friends made us feel like we were away from home.***

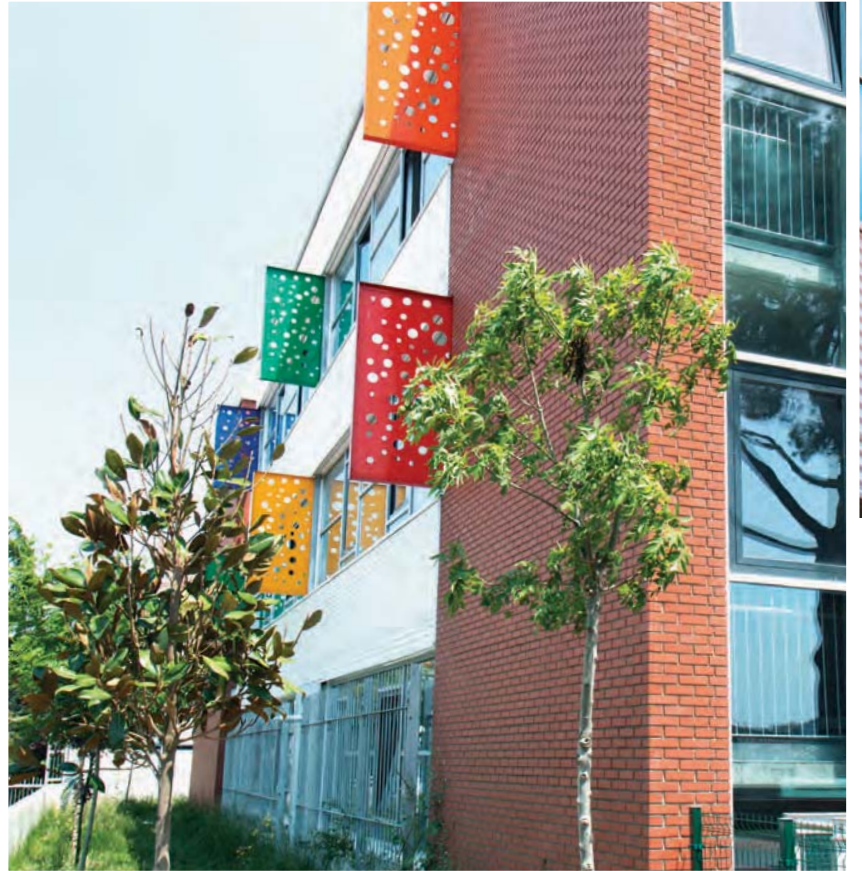
Benim ağabeyim de bu okulda okumuştur. Ağabeyimin zamanından beri okulun yıkılacağı ile ilgili bir söylenti vardı. Çünkü okul çok yıpranmıştı ve çok eskimişti artık. Ben birinci sınıfı, ikinci sınıfı, üçüncü sınıfı, dördüncü sınıfı bu söylentilerle okudum. Nihayet beşinci sınıfın ikinci döneminde bu gerçek oldu.

# *“İlk dikkatimi çeken güneş kırıcılar sayesinde renklenen pencerelerimizdi.”*

Okulumuz yıkılarak bir inşaat başladı. Böyle bir revizyona ihtiyaç vardı elbette ama yine de ilk zamanlar bu duruma çok sıcak bakmamıştım. Çünkü bütün ilköğretim hayatım bu eski binada geçmişti ve her yerde anılarım vardı. O zamanlar daha duygusal yaklaşıyordum bu konuya. Fakat sonra yeni okulumuzu gördüğümüzde tüm fikirlerimiz değişti.

Okulumuzun inşaatı bittiğinde ben yaz tatili için Eskişehir'deydim. Tatilden döndükten sonra arkadaşarımla görüştüm ve onlar bana okula girdiklerini, çok beğendiklerini söylediler.

Bir gün ben de arkadaşarımla beraber yeni yapılan okulumuza gittim. Henüz okul başlamamıştı. Bahçede durup okula baktık ve gerçekten ben de çok beğenmişim. Hiç böyle olacağını düşünmemişim. İlk dikkatimi çeken güneş kırıcılar sayesinde renklenen pencerelerimizdi. Hepsi çok hoşuma gitmişti. Sonradan onların enerji tasarrufu sağlamak için yapıldığını öğrendim. Bu durum beni çok şaşırttı. Böyle bir faydaları olacağını hiç düşünmemişim.





*Our school was demolished and the construction began. Of course, a revision was necessary but at first I couldn't accept it. I spent all my early school years in this building and I had memories everywhere. I was more emotional at that time. But all my opinions changed the moment I saw the new building,*

***“The first thing that drew my attention was the colorful windows with the sunshades.”***

*I was in Eskişehir for summer vacation when the construction was completed. I met my friends when I came back and they told me that they saw the new school and liked it very much.*

*We went to the school together. The semester hadn't begun yet. We were in the garden and I liked it very much. I never thought that it would be so beautiful. The first thing that drew my attention was the colorful windows with the sunshades. I liked them so much. Then I learnt that they were used to save energy. I was surprised since I didn't know their advantages before.*

## Yeni Bir Mimari, Yeni Bir Gelecek

Okul dönemi başladığında arkadaşlarımızla yeni okulumuzda tekrar bir araya geldik. İlk günlerde okulun duvarlarının renksiz oluşu çok yadırganmıştı. Çünkü okul dediğimizde, insanın ilk aklına renkli duvarlar geliyor. Ama ben şaşırمامışım bu duruma. Çünkü ablamın okuduğu üniversitede de duvarlar böyledi. Ben oradan biliyordum, bu aslında çok daha modern ve çok daha kullanılan bir yöntem. Bunu arkadaşlarıma anlattım. Bana hak verdiler. Bence bizim okulumuzda da kullanılmasında hatta Türkiye'de de yaygınlaştırılmasında hiçbir sorun yok.

Eski okulumuzda resim atölyemiz hem çok küçüktü hem de laboratuvar olarak da kullanılıyordu. Ama yeni okulumuzda çok daha rahat hareket edebildiğimiz yeni bir atölyemiz var. Bu derslerde hazırladığımız tuvaleri, resimleri okulun duvarlarına asıyoruz. Böylece duvarlarımızı da renklendirmiş oluyoruz. Artık rengarenk duvarlarımız var. Ayrıca, geçerken bir arkadaşımın resmini ya da kendi çizdiğim bir resmi görmek de çok güzel bir duygu.

***Yeni okulumuzda çok daha rahat hareket edebildiğimiz yeni bir atölyemiz var.***

***In the new school we have a new spacious and comfortable painting room.***

*When the semester began we came together with my friends at the new school. The pale walls felt strange for the first days because people associate schools with colorful walls. However, I wasn't surprised since my sister's university was similar. I think it is more contemporary and frequently used. I told this to my friends and they agreed. I think it is ok if we use these walls in our school and in Turkey as well.*

*In the old school building, our painting room was so small and it was also used as the laboratory. But in the new school we have a new spacious and comfortable painting room. We hang the canvases on the school walls and color them. We now have very colorful walls. Besides, it is also very nice to see your or your friend's painting on the wall when you walk along.*

**“Kışın hava soğuk olduğunda ya da bahçeye inmek istemediğimizde bu koridorları kullanabiliyoruz.”**

**“When it is too cold outside or we do not want to go out, we can stay inside and use corridors.”**

Yeni okulumuzda bir de fen bilgisi laboratuvarımız var. Bu sayede deneylerimizi daha rahat yapabiliyoruz. Artık tüm Fen Bilgisi derslerimizi laboratuvarında işliyoruz. Monoton bir derstense deneylerin olduğu bir ders çok daha zevkli oluyor. Laboratuvarlarımız sayesinde derslerimiz daha deneysel geçiyor.

Eski okulumuzda koridorlar sadece sınıflar arası geçişi sağlıyordu. Ama yeni okulumuzda artık koridorlar çok geniş. Mesela kışın hava soğuk olduğunda ya da bahçeye inmek istemediğimizde bu koridorları kullanabiliyoruz. Burada arkadaşlarımızla gezebiliyoruz. Aynı bahçede olduğu gibi çok güzel vakit geçirebiliyoruz.

We also have a science lab at the new school. We can do experiments more easily. We spend all of our science classes in the laboratory. The class is more enjoyable with these experiments instead of a monotonous one. Thanks to the lab, the courses are more experimental.

The corridors only let us go between classes in the old building. But in the new one, the corridors are so wide. When it is too cold outside or we do not want to go out, we can stay inside and use corridors. We can take a stroll with our friends and spend time like we are in the garden.





İSTANBUL - ÜSKÜDAR

SULTANTEPE ORTAOKULU





DIKKAT



# *“Yeni okulumuz hem depreme hem de yangına karşı çok dayanıklı yapıldı.”*

Okulumuzun eski halinin bahçesi çok büyüktü ve pek çok ağacımız vardı. Teneffüslerde yemyeşil bahçemizde gezmeye bayılırdık. Yeni okulumuz yapılırken artık bu bahçe olmayacak diye çok üzülmüştük. Fakat hiç de öyle olmadı. Yeni okulumuzun inşaatı yapılırken en sevdiğimiz büyük ağaçlarımızın kesilmediğini gördük. İnşaat yapılırken planlar bu ağaçlara göre düzenlenmiş. Açıkçası bu duruma hepimiz çok şaşırdık ve çok sevindik.

Artık okulumuzun bahçesinde bir basketbol, bir de voleybol sahamız var. İstedığımız zaman burada arkadaşlarımızla oynayabiliyoruz. Üstelik anaokulu için bir de küçük park yapıldı. Yani okulumuzdaki her şey yenilendi.

Genel olarak okulumuz, eski okulumuza nazaran daha güvenli, derslik sayısı arttı, okulun genişliği arttı. Eskiden kalan tek şey ağaçlar oldu ve bence eskiden kalan en güzel şey de onlar oldu.

Yeni okulumda içimin daha rahat olduğunu söyleyebilirim. Çünkü yeni okulumuz hem depreme hem de yangına karşı çok dayanıklı yapıldı. Artık bir yangın çıkarsa okulumun yangına karşı dayanıklı olduğunu biliyorum. Ve depreme karşı da çok dayanıklı. Bu yüzden kendimi daha güvende hissediyorum. Ailemin de içi artık daha rahat.





*The garden of the old school was so big and we used to have a lot of trees. We loved strolling around during the breaks. That's why we were so upset when the new building was constructed. But our fears were unnecessary. The trees weren't cut down and the building was designed according to these trees. We were so surprised and happy to see this.*

***“I feel safer in the new building. It is resistant to fire and earthquakes.”***

*We now have a basketball and a volleyball court in the garden. We can play there whenever we want. There is another playground for the kindergarden. Everything is renewed.*

*In general, the new school is safer, we have more classrooms and they are bigger. Trees are the only thing from the past and for me they are the most beautiful ones.*

*I can say that I feel safer in the new building. It is resistant to fire and earthquakes. And I know that if a fire or an earthquake occurs, the school is resistant. Therefore my family and I feel safer.*

## Yeni Bir Mimari, Yeni Bir Gelecek



*“Böyle modern ve özel bir okulda okuduğum için ben de kendimi özel ve şanslı hissediyorum.”*

*“I feel lucky and special to study in such a modern school.”*

Ben hatırlamıyorum ama annem 1999 yılında Marmara Bölgesi'nde yaşanan büyük depremi hatırlıyor ve bu yüzden depremden çok korkuyor. Bizim için de endişelenirdi. Bu yüzden okulumuz yeniden yapıldığında özellikle annem çok sevinmişti. Sanırım herkesin ailesi de artık çok daha huzurludur.

Böyle modern ve özel bir okulda okuduğum için ben de kendimi özel ve şanslı hissediyorum.”

*I don't remember but my mother remembers the earthquake in Marmara Region in 1999. And she is still afraid of earthquakes and worried for us. She was so happy when she learnt about our new school. I think every student's parents are more comfortable.*

*I feel lucky and special to study in such a modern school.”*

# YENİ BİR MİMARİ, YENİ BİR GELECEK

İstanbul Proje Koordinasyon Birimi tarafından yürütülen Türkiye'nin ilk risk azaltma projesi İSMEP kapsamında 944 okul binası depreme karşı güçlendirildi ya da yeniden yapıldı.

1,5 milyonu aşan öğrencinin daha güvenli binalarda, daha iyi bir öğrenim görmesi sağlandı.

## A NEW ARCHITECTURE, A NEW FUTURE

*944 school buildings were reinforced and/or reconstructed within ISMEP which is Turkey's first risk mitigation project implemented by Istanbul Project Coordination Unit.*

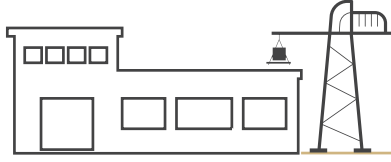
*More than 1.5 million students started to study in safer buildings and received better education.*



İlgili videoyu izlemek için QR kodunu akıllı telefonunuza okutabilirsiniz.

*You can watch the video by scanning the QR code with your smart phone.*

# Güçlendirme ve Yeniden Yapım Çalışmaları

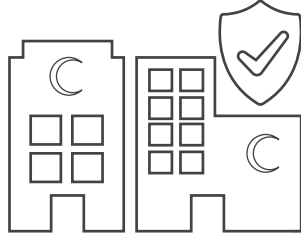


944

İSMEP kapsamında 944 okul binası güçlendirildi ya da yeniden yapıldı. Böylece yaklaşık 3 milyon metrekarelik okul binası depreme karşı güvenli hale getirildi.

1,5 milyonu aşan öğrencinin daha güvenli binalarda öğrenim görmesi sağlandı. Yeniden yapım çalışmaları ile okulların kapalı alanları ortalama 2,5 kat, derslik sayısı 1,8 kat, öğrenci sayısı ise 1,7 kat artırıldı.

Güvenli  
Binalar

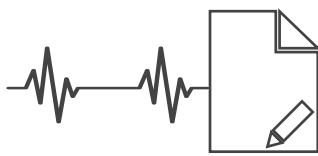


74

İSMEP kapsamında 74 hastane veya poliklinik binası depreme karşı dayanıklı hale getirildi.

Yaklaşık 1 milyon metrekarelik kapalı alana sahip, İstanbul'un en önemli 4 hastanesi Göztepe Eğitim ve Araştırma Hastanesi, Kartal Lütfi Kırdar Eğitim ve Araştırma Hastanesi, Okmeydanı Eğitim ve Araştırma Hastanesi, Ümraniye Kadın Doğum ve Çocuk Hastalıkları Hastanesi yıkılıp yeniden yapılıyor. Bu sayede yıllık toplam 5,5 milyon kişiye hizmet verilmesi hedefleniyor.

4



LEED Gold  
Sertifika

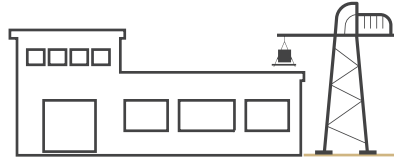
Deprem anında bile kesintisiz hizmet verebilecek şekilde "Sismik İzolasyon Sistemi"yle tasarlanan hastaneler Türkiye'deki ilk LEED Gold Sertifika adayı kamu hastaneleri olacak.

Proje kapsamında diğer idari binalar ile beraber toplamda 1175 kamu binası güçlendirildi ya da yeniden yapıldı.

1175



# Reinforcement and Reconstructing Projects

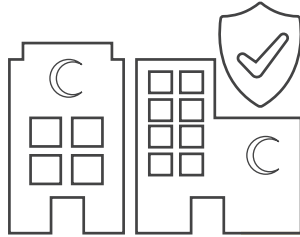


944

944 school buildings were either reinforced or reconstructed within the ISMEP project. Thus, school buildings with an area of almost 3 million square meters became earthquake resistant.

More than 1.5 million students started to study in safer buildings. With the reinforcement and reconstructing projects, the indoor spaces of schools were raised by 2.5 times; the number of classrooms by 1.8 times; and the number of students by 1.7 times.

Safe Buildings

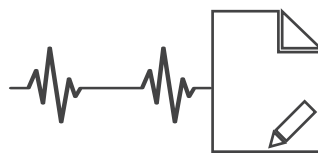


74

74 hospitals and/or polyclinics were made earthquake resistant within ISMEP.

4 of the most important hospitals of Istanbul, with an area of almost 1 million square meters, namely Göztepe Training and Research Hospital, Kartal Lütü Kırdar Training and Research Hospital, Okmeydanı Training and Research Hospital and Umraniye Maternity and Pediatrics Hospital are being demolished and reconstructed. After the construction, it is targeted to serve 5.5 million people per year.

4

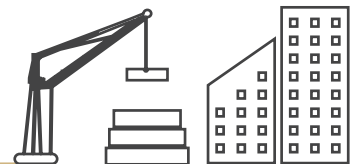


LEED Gold Certificate

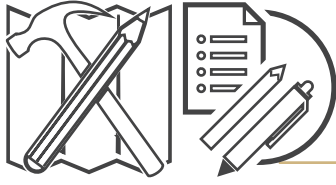
The hospitals which are designed with the "Seismic Isolation System" to serve continuously even in the case of an earthquake will be the first public hospitals in Turkey to be a candidate for the LEED Gold Certificates.

Within the project, 1175 public buildings including the other administrative ones were either reinforced or reconstructed.

1,175







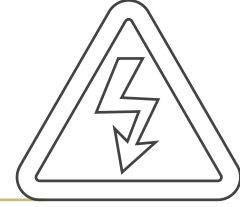
39/39

Çalışmaların sadece binalar ile sınırlı kalmaması için 39 ilçede 39 okulun 'Afet ve Acil Durum Planları'nın hazırlanması pilot projesi başladı.

## Çevreye Duyarlı ve Yenilikçi Tasarım

Yapılan mimari çalışmalar ile enerji tasarrufu hastanelerde ve okullarda % 40 arttı. Su tüketiminde % 25, gaz tüketiminde % 35 tasarruf yapıldı.

Enerji  
Verimliliği



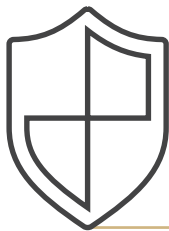
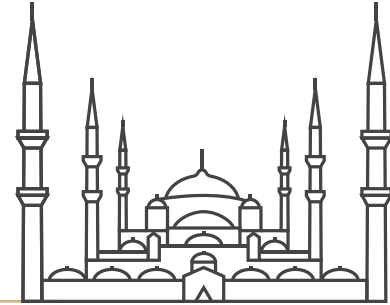
Güneş  
Ağacı

Yeşil bina çalışmaları kapsamında İstanbul Kazım Karabekir İlköğretim Okulu'na ilk kez güneş ağacı kuruldu ve bu okulun elektriğinin bir kısmını kendisi üreten ilk okul olması sağlandı.

## Tarihi ve Kültürel Mirasin Korunması

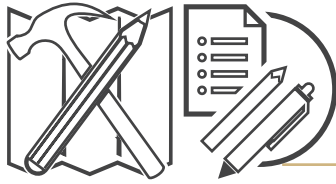
26 tarihi kompleks ve 175 tarihi yapı incelendi. Arkeoloji Müzesi, Aya İrini Anıtı ve Topkapı Sarayı Mecidiye Köşkü'ne yönelik güçlendirme projeleri hazırlanarak Arkeoloji Müzesi'nde güçlendirme çalışmaları Kültür ve Turizm Bakanlığı tarafından başlatıldı.

Tarihe  
Saygı



Koruma  
Tüzüğü

Türkiye'de kültürel ve tarihi mirasın korunmasına yönelik temel ilkeleri içeren ilk "Koruma Tüzüğü" de İSMEP'in katkılarıyla hazırlandı.



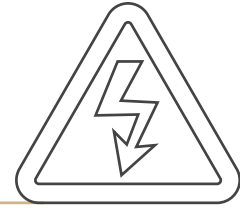
# 39/39

In order not to limit the projects to buildings, a pilot project on preparing the "Disaster and Emergency Plans" of 39 schools in 39 districts of Istanbul began.

## Environment Friendly and Innovative Design

With the architectural revisions, energy saving in hospitals and schools raised by 40%. A decrease of 25% in water consumption and 35% in gas consumption were achieved.

### Energy Efficiency



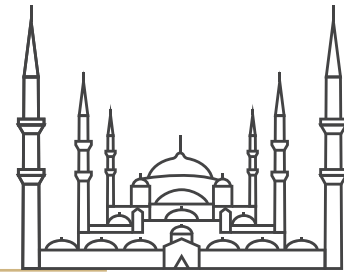
### Solar Tree

Within the green building projects, a solar tree was established in Istanbul Kazım Karabekir Elementary School and the school became the first one to produce a part of its electricity.

## Protecting the Historical and Cultural Heritage

26 historical complexes and 175 historical buildings were investigated. Projects for reinforcement of the Archeology Museum, Hagia Irene Monument and Mecidiye Kiosk of the Topkapı Palace were prepared. The project in the Archeology museum was started by the Ministry of Culture and Tourism.

### Respect for History



### Charter for Protection

Turkey's first "Regulation on Protection" including the basic principles for protecting the cultural and historical heritage in Turkey was prepared with the contributions of ISMEP.



07

**DOĞAYA SAYGI  
KUŞAĞI**

*RESPECT FOR  
NATURE*

## Doğaya Saygı Kuşağı



### AĞÇA AYBARS

Özel bir şirkette yönetici, hayvansever ve iyi bir komşu  
*Manager in a private company, animal lover and a good neighbor*

Ağça Aybars tüm sıfatlarından öte karşılıksız bir doğasever. Evinin yakınında başlayan inşaat için birkaç ağacın kesileceğini öğrendi, duyarlı bir vatandaş olarak ağaçların yaşam hakkını aradı. Ve aradığını buldu.

Hem ağaçları kurtardı hem komşuları ile iletişimini artırdı.

Beyond all of the titles, Ağça Aybars is a nature lover. She learnt that several trees will be cut due to a construction near her home and as a responsible citizen she fought for the rights of trees. And she succeeded. She not only saved the trees but also improved her relationship with her neighbors.

## Doğaya Saygı Kuşağı Respect for Nature

"İstanbul Kadıköy'de Küçük-  
yalı semtinde devlet koru-  
ması altındaki çocukların  
kaldığı Sevgi Evleri'nin  
hemen yanı başındaki bir  
apartmanda ikamet ediyö-  
rum.

***Apartmanımızın  
küçücük bir bahçesi  
bulunuyor fakat  
bunu çok verimli  
şekilde kullandığımızı  
düşünüyorum.***

Oturduğum apartman 40 yıllık ve bana dedem-  
den kaldı. Benim bütün çocukluğum burada  
geçtiği için bu semtin, bu apartmanın be-  
nim için ayrı bir anlamı var. Apartmanımızın  
küçücük bir bahçesi bulunuyor fakat bunu çok  
verimli şekilde kullandığımızı düşünüyorum.

Yıllar içerisinde burada pek çok ağaç diktik.  
Mesela 20 yıllık bir avokado ağacımız var. Mev-  
simi geldiğinde yaklaşık 400, 500 tane avokado  
veriyor. Onun hemen yanında nar ağacımız var.  
O da çok güzel nar veriyor ve sonbaharda bütün  
apartmana nar dağıtıyoruz. Hemen yanında bir  
tane zakkum ağacımız, küçük bodur çamlarımız,  
bir elma ağacımız, 3 tane erik ağacımız ve bir de  
ıhlamur ağacımız var. Yani bir ağaç cennetinde  
yaşıyoruz diyebilirim.

"I live in an apartment in Küçük-  
yalı neighborhood of Kadıköy, Istanbul. The  
apartment is situated next to an or-  
phanage where children raised in gov-  
ernment care are living.

The apartment I am living in is 40 years  
old and was inherited from my grandfather. I  
spent my childhood here; this neighborhood  
and this apartment is particularly important  
for me. The building has  
a tiny garden but I believe  
that we use it very pro-  
ductively.

***The building has  
a tiny garden but I  
believe that we use it  
very productively.***

We planted a lot of trees  
here in years. For example, we have a 20-year-  
old avocado tree. It produces 400, 500 avo-  
cados throughout the season. We have a  
pomegranate tree next to it. It also produces  
lots of pomegranates. During autumn, we give  
pomegranates to all of the residents. Right  
next to it we have a rosebay tree, pinon pines,  
one apple tree, three plum trees and one lime  
tree. I can say that we are living in a paradise  
of trees.

# *“Başka işin yok mu, sen mi kurtaracaksın buradaki ağaçları?”*

Bahar geldiğinde meyvelerimizi, sebzelerimizi ekiyoruz. Kendi yetiştirdiğimiz domateslerimizi, salatalıklarımızı, biberlerimizi yiyoruz. Bu şekilde keyifli bir apartman hayatımız var. Bu bize inanılmaz bir huzur veriyor ve yaşama dair motivasyonumu da yükseltiyor.

2011 yılında hemen yanı başımızdaki, devlet koruması altında çocukların kaldığı Sevgi Evleri binalarında bir revizyon yapılmasına karar verildi. Çocuklar için buradaki eski binaların yıkılması ve yerine yenilerinin yapılması için bir inşaat başladı.

İnşaat ilk başladığında biz projenin detaylarını bilmiyorduk. Bir gün işten eve döndüğümde, apartman bahçemiz ile Sevgi Evleri arasında olan sınır duvarının yıkıldığını gördüm. Ve bu sınırdaki ağaçların büyük dallarının bir kısmı zarar görmüştü. Ne yapabileceğimi düşündüm ve gerekli her yere durumu bildirmeye çalıştım.

Çevre ve Şehircilik Bakanlığı'nı aradım. Onların yönlendirmesiyle Büyükşehir Belediyesi'nin İmar İşleri Müdürlüğü ile görüştüm. Bu arada bununla uğraştığımı gören arkadaşlarımdan çoğu bana şunu söylüyordu: Başka işin yok mu, sen mi kurtaracaksın buradaki ağaçları?





*When spring comes, we plant vegetables and fruits. We are eating the tomatoes, cucumbers, peppers that we grow. We have such a pleasant life that gives us peace and motivation.*

***“Don’t you have any other business? Are you going to save the trees here?”***

*In 2011, it was decided to make a revision in the orphanage where children raised under government care were living. The old buildings were demolished and a construction work started here.*

*When the construction first started, we didn't know the details of the project. One day when I came home from work, I saw that the wall between the orphanage and our garden was destroyed. And the trees around the wall were damaged. I thought what I could do and tried to inform every institution that could be necessary.*

*I called the Ministry of Environment and Urbanism. With their referral, I talked to the Planning Affairs Directorate of Istanbul Metropolitan Municipality. Seeing my effort, my friends told me: “Don’t you have any other business? Are you going to save the trees here?”*







Benim de her zaman aklıma gelen, arkadaşımın anlattığı bir hikaye vardır. Bir deniz yıldızı hikayesi: Bir adam sahilde yürürken kıyıya vuran deniz yıldızlarını görmüş ve onları tek tek denize atmaya başlamış. Ne yapıyor-sun, yüzlercesini kurtaramazsın ki dediklerinde 'ama birilerini kurtarabilirim' diye cevap vermiş.

Açıkcası ben de 'bir tane bile ağacı kurtarsam kardır' diye düşündüm. Ve sonuna kadar hiç vazgeçmedim. Çok fazla kurum ve kişiyle görüştim. Sonunda bana 'bu projenin İstanbul Valiliği Proje Koordinasyon Birimi tarafından yürütülen İSMEP Projesi kapsamında yapıldığını ve oradaki yetkililerle görüşürsem yardımcı olabileceklerini' söylediler.

Ardından İPKB'ye ulaştım. Bir e-posta yazdım ve bahçemizdeki zarar görebileceğini düşündüğüm bütün ağaçları e-postada tek tek sıraladım. E-posta'yı göndermemden kısa bir süre sonra bir gün bana bir telefon geldi ve 'Sevgi Evleri'nin orada buluşabilir miyiz' dediler.

***Açıkcası ben de  
'bir tane bile ağacı  
kurtarsam kardır'  
diye düşündüm.***

***I thought it was  
a gain even if I  
save one tree and  
never gave up  
till the end.***

*But there is a story that one of my friends told me and I always remember. It is about starfish. A man was walking on the beach when he saw lots of starfish being washed ashore and started to throw them back to sea one by one. When people tried to make him give up by saying "You can't save hundreds of them", he replied: "But I can save some of them".*

*And I thought it was a gain even if I save one tree and never gave up till the end. I talked to so many institutions and people. In the end, they told me that this project was implemented within the ISMEP project by the Project Coordination Unit of Istanbul Governorship and they could help me.*

*Then I reached Istanbul Project Coordination Unit. I wrote an e-mail and listed all of the trees in our garden that could be damaged. After a while later they called me and asked if we could meet near the orphanage building.*

**“ Birilerinin sonunda sesimi duyması, konuyla ilgilenmesi ve geri dönüş yapması çok hoşuma gitti. ”**

**“ It was very nice to see someone heard me and took care of it. ”**

Açıkcası şaşırmıştım çünkü zaman zaman umutsuzluğa düştüğüm olmuştu. Birilerinin sonunda sesimi duyması, konuyla ilgilenmesi ve geri dönüş yapması çok hoşuma gitti. Demek ki sesimi duyurabileceğim, duyarlı insanlar var, yanılmamışım diye düşündüm. Yanılmadığıma da çok seviniyorum.

Projenin mimarı ve bir ekip buraya geldiler. Sahayı incelediler. Birlikte ne yapabiliriz diye konuştuk. Projeyi ağaçlara zarar vermeyecek şekilde revize edeceklerini söylediler. Hatta Sevgi Evleri'nin tenis kortu kısmındaki ağaçların kesimini de durdurdular. Ardından çalışmalar bütün ağaçları kurtaracak şekilde yeniden düzenlendi.

*Actually I was surprised because I felt desperate from time to time. But it was very nice to see someone heard me and took care of it. I thought that there were responsive people whom we could make ourselves heard. I was so glad that I was not wrong.*

*The architect of the project and a team came here. They investigated the area. We talked about what could be done and they said they would revise the project without damaging the trees. They even stopped the chopping of trees on the tennis court of the orphanage. Then, the project was revised so as to save all the trees.*

## Respect For Nature

**“Futbol sahaları, basketbol sahaları, çocukların yaşam kalitelerini arttıracak birçok çalışma yapıldı.”**

Bizim apartmanımızın bahçe duvarını biraz daha dışarıya doğru verip, sınırı da ona göre düzenlediler. Hatta sınır duvarı yeniden yapılırken ağaçlara zarar gelmemesi için bizim bahçemize biraz daha pay verildi. Biz de böylece ekim alanımızı arttırmış olduk. Duvarımız da yarıya kadar indirildi ve demir yapıldı. Bu sayede, oradaki çocuklarla da çok daha güzel bir iletişim alanımız oldu.

İSMEP kapsamında Sevgi Evleri'nde yapılan projeyi de çok beğendiğimi söyleyebilirim. Burada sadece çevre konusunda gösterilen bir hassasiyetten öte, depreme dayanıklı yeni binalar inşa edilirken aynı zamanda çocukların yaşam alanları da çok güzel şekilde iyileştirildi.

Eskiden burada binalar bitişik ve karanlıktı. Binalar biraz daha uzaklaştırıldı. Ferah, aydınlık bir alan oldu. Futbol sahaları, basketbol sahaları, çocukların yaşam kalitelerini arttıracak birçok çalışma yapıldı. Mesela tam bahçemizin yanında bir konferans salonları var. Müzik hocaları geliyor ve orada müzik yapıyorlar. Biz de bahçeye indiğimizde onları dinliyoruz. O açıdan bu proje çok güzel ve yerinde oldu diye düşünüyorum.





*They placed the wall of our garden a little bit outwards and drew the line. They even gave us more space for the trees when putting up the wall. And we had a larger area for planting. The height of the wall was reduced by half and an iron fence was placed. In the end, we had an opportunity to communicate with the children.*

***“Football fields and basketball courts were created to increase the children’s quality of life.”***

*I can say that I really like the project in the orphanage within ISMEP. In addition to the environmental sensitivity, new and earthquake resistant buildings were constructed here and the living areas of children were improved.*

*In the past, these buildings were adjacent and dark. The buildings were moved a little bit away and a spacious, bright field appeared. A lot of spaces like football fields and basketball courts were created to increase the children’s quality of life. For example, there is a conference hall next to our garden. Together with a music teacher, they are making music there. Now we can listen to them when we go to the garden. Therefore, I think this project became very successful.*



*“İSMEP beni şuna inandırdı; bu ülkede gerçekten güzel ve duyarlı işler de yapılıyormuş.”*

*“İSMEP made me believe that good things also happen in this country.”*

Sonuçta sizin gibi düşünen, destekleyen ve yardımcı olan kişilerin, kurumların olması insanı daha da bir körüklüyor. İnandığım ve doğru bildiğim şeyin arkasından her zaman gitmeyi seviyorum. Başkaları için ne kadar yanlış olsa da veya işe yaramayacağı düşünülse de, ben inandıklarımın peşinden gideceğim. Beni kendime yeniden inandırdığı için İSMEP'e ve tüm İPKB çalışanlarına teşekkür ediyorum.

Bu şekilde çevreye, doğaya, insanlara duyarlı bir projenin yapılıyor olması bundan sonraki projeler için de açıklaması beni daha da umutlandırdı. Çok huzurlu bir ortamı yeniden hep beraber kazanmış olduk. "

*İSMEP made me believe that good things also happen in this country. Seeing that there are people and institutions similar to you, supporting and helping you motivates you even more. I always like to go after the things I believe. Even though people think that they are wrong or useless, I will continue following what I believe. I would like to thank İSMEP and all of the İPKB staff for making me believe in myself again.*

*Seeing that such projects which are sensitive to environment, nature and people are implemented, makes me more hopeful for the next projects. We achieved a peaceful environment all together. "*

# DOĞAYA SAYGI KUŞAĞI

İstanbul Proje Koordinasyon Birimi tarafından yürütülen Türkiye'nin ilk risk azaltma projesi İSMEP kapsamında; yapılan tüm binalarda insana ve doğaya saygılı olmak, enerji verimliliği ve sürdürülebilirlik temel unsurlar oldu. Enerji tasarrufu hastanelerde ve okullarda % 40 arttı. Su tüketiminde % 25, gaz tüketiminde % 35 tasarruf sağlandı.

## RESPECT FOR NATURE

*Within ISMEP, Turkey's first risk mitigation project implemented by Istanbul Project Coordination Unit, respect for human and nature, energy efficiency and sustainability became the key factors in all the buildings constructed. The energy saving was raised by 40% at hospitals and schools. A decrease of 25% in water consumption and 35% in gas consumption was achieved.*



İlgili videoyu izlemek için QR kodunu akıllı telefonunuza okutabilirsiniz.

*You can watch the video by scanning the QR code with your smart phone.*





08

# ŞEFFAFLAŞAN İMAR SÜREÇLERİ

*TRANSPARENT BUILDING  
PERMIT PROCESSES*

## Şeffaflaşan İmar Süreçleri



### ALİ AYDIN

İstanbul Bağcılar Belediyesi Başkan Yardımcısı  
*Deputy Mayor of Istanbul Bağcılar Municipality*

İSMEP kapsamında yürütülen “Belediyelerde İmar ve Yapı Ruhsatı Süreçlerinin Etkinliğinin Artırılması” projesi sayesinde Bağcılar Belediyesi Türkiye’nin ilk e-belediyelerinden biridir. Ali Aydın da en başından bugüne kadar projenin içinde yer alarak dijital dünyaya en hızlı uyum sağlayan belediye başkan yardımcılarında biri oldu.

Bağcılar Municipality became one of Turkey’s first e-municipalities thanks to the “Streamlining Building Permit Procedures in Municipalities” project within ISMEP. Involving in the project since its beginning, Ali Aydın became one of the deputy mayors who can quickly adapt to the digital world.

## Şeffaflaşan İmar Süreçleri Transparent Building Permit Processes

"11 yıldır Bağcılar Belediyesi'nde Başkan Yardımcısı olarak görev yapıyorum. Bağcılar Belediyesi son 25 yılda hızla gelişmiş, 754 bin nüfusuyla İstanbul'un nüfus bakımından en yoğun belediyesi. Bağcılar, özellikle son 25 yılda hızla geliştiği için hem çok plansız gelişmiş hem de şehircilik açısından, imar açısından zor bir bölge.

Bağcılar Belediyesi olarak İSMEP projesiyle tanışmamız 2006 yılında oldu. İSMEP projesini hayata geçiren İPKB tarafından belediyelerdeki "İmar ve Yapı Ruhsatı Süreçlerinin Etkinliğinin Arttırılması" projesi ile ilgili Pendik ve Bağcılar Belediyeleri pilot belediyeler olarak seçildi. Bize geldiklerinde biz öneriyi kabul ettik ve çok mutlu olduk.

Proje, inşaatların yapım ve proje aşamasında denetlenmesini, sürdürülebilir olmasını, şeffaf olmasını öneriyordu. Biz de bu projeyi aldığımızda ilk önce imar süreçlerinin iyileştirilmesi, anlaşılır olması, istenen belgelerin standart hale getirilmesi, yoruma açık konuların olmamasını sağlamak için bir çalışma içerisine girdik.

**Proje, inşaatların yapım ve proje aşamasında denetlenmesini, sürdürülebilir olmasını, şeffaf olmasını öneriyordu.**

"I have been working as the Deputy Mayor of Bağcılar Municipality for 11 years. With a population of 754 thousand people, Bağcılar Municipality is the most populated district in Istanbul and rapidly developed in the last 25 years. Due to this unplanned growth, it is a very challenging district in terms of urbanization and building development.

As Bağcılar Municipality, we met ISMEP in 2006 when Pendik and Bağcılar Municipalities were selected as pilot municipalities for the "Building Code Enforcement" project by Istanbul Project Coordination Unit. When they visited us, we were so happy and accepted the project.

**The project suggested that constructions should be monitored in building and project phases, be sustainable and transparent.**

The project suggested that constructions should be monitored in building and project phases, be sustainable and transparent. When we involved in the project, we first started to improve the building permit processes, make them more accountable, remove the parts that are open to interpretation and standardize the necessary documents.

## Transparent Building Permit Processes

**“Bir belediyede en zor, işlerin en karmaşık olduğu ve aslında belediyeciliğin asli görevi olan şey imardır.”**

Bu elbette çok kısa bir süreç olmadı. 2006-2015 yılları arasında 9 yıllık bir süreç yaşadık. Burada 3'lü bir yapı kurduk. Birincisi İPKB'deki genç ve inovasyonu yüksek arkadaşlar, ikincisi birlikte çalıştığımız bir yazılım firması ve Belediyemiz. Sonrasında yaklaşık 900 adet olan bütün iş süreçlerinin adımlarını belirledik.

Bir belediyede en zor, işlerin en karmaşık olduğu ve aslında belediyeciliğin asli görevi olan şey imardır. Eskiden imarla ilgili dosyanın bile arşivden çıkarılması torpil istiyordu. Ve o kadar çok dosya vardı ki, çalışırken personel, dosyalar arasından gözüküyordu. Bu durumdan kurtulmanın yolu onları dijital hale getirmektir. Biz de İSMEP tarafından hayata geçirilen belediyelerdeki imar ve ruhsat süreçlerinin iyileştirilmesi projesi ile bunu gerçekleştirdik.

Bugün imar dosyalarımız dijital bir halde bulunuyor. Üstelik dijital hale getirdiğinizde, bir dosyayı bir kişi değil, herkes kolaylıkla inceleyebiliyor. Sistem kayıtlarından hangi dosyanın kimde olduğunu da görebiliyorsunuz. Bu sayede vatandaşın da işi kolaylaştı. İş için adam devreye sokma anlayışı bitti!





***“The most difficult and complicated work of a municipality is planning and building activity, which is also its fundamental duty.”***

*Of course, it was not a short process. It lasted for 9 years between 2006 and 2015. We established a three-part structure here. First one is the young and motivated people working at Istanbul Project Coordination Unit; second is a software company we work together; and third is our municipality. Then, we decided the project steps which were almost 900.*

*The most difficult and complicated work of a municipality is planning and building activity, which is also its fundamental duty. It used to require using influence over people in order to get a file on planning and building permit from the archive. And there were so many files that the personnel could not be seen behind the papers. The only way to get rid of this situation was to digitalize the process. With the “Streamlining Building Permit Procedures” project by ISMEP we achieved it.*

*Today, our building permit files are in digital format and everybody can check them easily. You can see who has the file on the system registry. It provided great convenience to our citizens. There is no place for using influence over people to get something done.*

## Şeffaflaşan İmar Süreçleri

Bu eski sistem yüzünden iş takipçiliği diye bir meslek oluşmuştu. Belediyeye geliyorlar ve burada işlerini takip etmeye çalışıyorlardı. Bu, çalışanlar için yorucu bir kalabalık oluşturuyordu. Biz bu projeye bu iş takipçilerine dedik ki 'artık belediyeye gelmenize' gerek yok. Artık internette başvuru yapacaksınız, evraklarınızı tarayacaksınız ve internette göndereceksiniz.' İş takipçileri en başta 'biz işsiz kaldık' dediler. Biz dedik ki 'işsiz kalmadınız, yine size ihtiyaç var ama artık kendi büronuzdan çalışacaksınız, oradan evrakınızın nerede olduğunu, hangi aşamada olduğunu hangi evrakın eksik olduğunu büronuzdan görebileceksiniz, böylelikle sizin için de daha kolay olacak.'

Dolayısıyla ilk başta bu durum rahatsızlık yarattı. Ama iş ilerledikçe herkes bu dosyalardan kurtuldu ve bunun sonucunda çalışma ortamı çok olumlu etkilendi.

Tabii kendi personelimizin de bu sistemi benimsemesi pek kolay olmadı. Hatta istifa etmeyi, emekli olmayı düşünenler oldu. Çünkü yıllardır alıştıkları bir sistem vardı. Fakat daha sonra en başarılı isimler bu korkanlar ve çekinenler arasından çıktı. Çünkü kendilerini yetiştirdiler. İnsan öğrendikçe ve uyguladıkça korktuğu şeylerden emin oluyor. Sonra bunun kolaylığının da farkına vardılar. Şimdi tüm çalışanlarımız dijital sistemde iş sürelerini daha nasıl kısaltabiliriz, nasıl kolay olabilir, bunun arayışı içerisinde.

***Artık internette başvuru yapacaksınız, evraklarınızı tarayacaksınız ve internette göndereceksiniz.***

***You will make online applications, scan your documents and send them online.***

*Due to the old system, a new profession called work agents appeared to follow-up procedures at the municipality. They used to come to the municipality and try to follow their files on the behalf of applicants. They meant a tiring crowd for the staff. After this project, we said these agents that "You don't need to come to the municipality. You will make online applications, scan your documents and send them online." They were first afraid that they lost their jobs. But we said "You didn't lose your job. People still need you and you are going to work from your offices. You will follow your documents online, see which document is missing and it will be much easier for you as well".*

*Thus, the new system has created discontent at first. But as the time went on, everybody got rid of these documents and the work environment was positively affected.*

*And of course, it took time for our own staff to adopt this system. There were even people who tried to resign or retire because they were used to the old system for years. However, the most successful ones were among them. They improved themselves. People are getting sure of the things they were afraid of before as they learn and implement. Then, they realized the convenience of the new system. All of our employees are now trying to find a way to abridge the time spent on the digital system and to make it easier.*

**“Tabletimizle ya da akıllı telefonumuzla evraklarımızı görebiliyoruz, imzamızı atabiliyoruz, işlerimizi takip edebiliyoruz.”**

**“We can see the documents on our tablet pc or smart phones, sign them and follow the files.”**

İSMEP kapsamında hayata geçen “İmar ve Yapı Ruhsatı Süreçlerinin Etkinliğinin Arttırılması” projesi bize başka alanlarda da ilham verdi. Belediyedeki bütün birimleri tek çatı altında aynı mantıkla toplamaya karar verdik. Bu sayede artık 7 gün/24 saat, mekan sınırlaması olmadan, istediğimiz yerde belediyemizin her hizmetine ulaşabiliyoruz, görevimizi yerine getirebiliyoruz. Tabletimizle ya da akıllı telefonumuzla evraklarımızı görebiliyoruz, imzamızı atabiliyoruz, işlerimizi takip edebiliyoruz.

Şu anda belediyemizdeki imza atması gereken bütün elemanlarımızın elektronik imzası var. Bunun yanında idarecilerimizin mobil imzası var. Ben Ankara’ya ya da başka bir yere gittiğimde artık görevimi başkasına vekalet vermiyorum. Çünkü oradan imzamı atabiliyorum, evraklarımı görebiliyorum ve belediyenin bütün birimlerine ulaşabiliyorum.

*The “Streamlining Building Permit Procedures” project by ISMEP inspired us in other areas as well. We decided to gather all the departments of the municipality under a single roof with the same logic behind. Now, we can reach all of the services of our municipality for 7 days 24 hours and fulfill our duties. We can see the documents on our tablet pc or smart phones, sign them and follow the files.*

*All of the employees who have signing authority in our municipality have electronic signatures now. Besides, our managers have their mobile signatures. When I go to Ankara or somewhere else, I do not have to give the power of attorney to anyone else. Because I can see and sign documents, and reach all of the departments of the municipality from there.*







## Transparent Building Permit Processes



*“İstanbul Valiliği İPKB tarafından hayata geçirilen İSMEP bizim ufkumuzu açtı.”*

*“Implemented by the Istanbul Project Coordination Unit of Istanbul Governorship, ISMEP project has broadened our vision.”*

Şu anda ilk başladığımız günlerde hayal dahi edemeyeceğimiz bir noktaya geldik. Bugüne kadar iş süreçleriyle ilgili 6000 saat çalışmamız olmuş. Bu çok büyük bir süre.

İlk başladığımız yerde biz yönetsel düşünüyorduk. Şu anda vatandaş arayüzünü düşünen bir belediye haline geldik. Her hafta Türkiye'nin farklı şehirlerinden birkaç tane belediye bizim çalışmalarımızı gelip burada sahada inceliyor. Gittiğimiz bazı toplantılarda, yaptığımız sunumlar sonrasında bizden talepte bulunanlar oluyor. 11 yıldır sürdürdüğümüz bu proje sayesinde çalışmaktan ve geldiğimiz noktadaki başarıdan dolayı hem çok gururluyum hem de çok mutluyum. ”

We have reached a level that we hadn't thought of at the beginning. We worked around 6.000 hours on work processes. It is an important amount of time.

At first, we were thinking of administrative perspective. Now, we have become a municipality that cares about the citizens' interface. Representatives of other municipalities around Turkey come to see our work in the field every week. Or people demand information from us after meetings or presentations. I am so happy and proud about the success we achieved with this project in 11 years. ”

# ŞEFFAFLAŞAN İMAR SÜREÇLERİ

İstanbul Valiliği İstanbul Proje Koordinasyon Birimi tarafından yürütülen Türkiye'nin ilk risk azaltma projesi İSMEP kapsamında; değişimlerin kalıcı olabilmesi için belediyeler de projeye dahil edildi. Çalışmalar ile bilgi işlem altyapısı güçlendirilen pilot belediyeler, Türkiye'de ISO 27001 bilgi güvenliği yönetim sistemi sertifikasını almaya hak kazanan ilk belediyeler oldu.

İmar ve ruhsat süreçleri iyileştirilerek elektronik ortama aktarıldı. Kurulan izlenebilir ve şeffaf altyapı ile yapı ruhsatı süreçleri önemli ölçüde kısaldı.

## TRANSPARENT BUILDING PERMIT PROCESSES

*Within ISMEP, Turkey's first risk mitigation project implemented by Istanbul Project Coordination Unit of Istanbul Governorship, municipalities were included in the project in order to have a lasting change. Improving their infrastructure for data processing, pilot municipalities became the first ones in Turkey receiving ISO 27001 information security management system certification. Building permit processes were improved and transferred to the electronic environment. With the traceable and transparent infrastructure, the building permit processes were considerably shortened.*



İlgili videoyu izlemek için QR kodunu akıllı telefonunuza okutabilirsiniz.

*You can watch the video by scanning the QR code with your smart phone.*

# İmar ve Yapı Mevzuatının Etkin Uygulanması

## Belediyelerde İmar ve Yapı Ruhsatı Süreçlerinin İyileştirilmesi



### Pendik ve Bağcılar Belediyeleri

Pilot olarak seçilen İstanbul Pendik ve Bağcılar Belediyeleri'nde imar ve inşaat ruhsatı süreçlerinin sorgulanabilir ve izlenebilir bir yapıya kavuşturulması için teknik danışmanlık hizmetleri sağlandı.

Pilot belediyelerin bilgi işlem altyapısı güçlendirildi ve bu sayede Türkiye'de ISO 27001 ile bilgi güvenliği sertifikası alan ilk belediyeler oldular. Mevcutta uygulanmakta olan imar, ruhsat süreçleri ile ilgili tüm iş adımları analiz edilerek iyileştirildi.

ISO 27001  
Sertifikası



90 > 10  
Gün

Bağcılar Belediyesi'nde yapı ruhsatı verme işlemleri 90 günden 10 güne indirildi. Web ortamında yapı ruhsatı başvurusu almak mümkün hale getirilerek, vatandaşa her türlü başvurusu ve talebi konusunda geri dönüşler sağlandı.

## İnşaat Mühendisleri Eğitimleri

"Deprem Bölgelerinde Yapılacak Binalar Hakkında Yönetmelik" hakkında mevcuttaki bilgi eksikliğini gidermeye yönelik, sadece İstanbul'da değil tüm Türkiye genelinde toplam 3631 inşaat mühendisine eğitim verildi.

3631 İnşaat  
Mühendisi



# Building Code Enforcement

## Streamlining Building Permit Processes



### Pendik and Bağcılar Municipalities

Technical consultancy service was provided to make the planning and building permit processes more transparent and traceable in selected pilot municipalities, Pendik and Bağcılar, Istanbul.

The information technology infrastructure of pilot municipalities were strengthened and they became the first municipalities in Turkey to receive the ISO 27001 information security certificate. All of the work steps regarding building and permit processes were analyzed and improved.

ISO 27001  
Certificate



90 > 10  
Days

The process of building permit issuance was reduced from 90 days to 10 days in Bağcılar Municipality. Online building permit applications were made possible and all of the applications and requests of the citizens were replied.

## Training of Civil Engineers

In order to meet the lack of knowledge on the "Regulation about the Buildings that will be constructed on Earthquake Areas", trainings were organized for 3,631 civil engineers not only in Istanbul but also all around Turkey.

3631  
Civil Engineers









